

Литературный факт.
2022. № 3 (25)



Literaturnyi fakt [Literary Fact],
no. 3 (25), 2022

Научная статья
с публикацией архивных материалов
УДК 821.161.1.0
<https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-25-252-306>
<https://elibrary.ru/FGCNIJ>



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Переписка Л.Н. Толстого и М.К. Ганди. Знаменитый, но недоисследованный эпизод российско-индийских культурных связей*

© 2022, С.Д. Серебряный

Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия

Аннотация: Один из наиболее часто вспоминаемых эпизодов российско-индийских взаимоотношений в XX в. — недолгая переписка М.К. Ганди (1869–1948) со Львом Толстым (октябрь 1909 г. – ноябрь 1910 г.). «Корпус» переписки состоит всего из семи писем: четыре — от Ганди к Толстому и три — от Толстого к Ганди. Эти письма не раз издавались и переводились на разные языки. Однако обстоятельства возникновения и хода этой переписки, история ее изучения и само содержание писем — все это исследовано далеко не достаточно. В данной статье «рассматриваются личные дела» нескольких друзей и сотрудников Ганди в Южной Африке, которые имели то или иное отношение к его переписке с Толстым. Вот их имена:

1. Джозеф Доук (1861–1913), священник-баптист; написал первую биографию Ганди.
2. Генри Полак (1882–1959), журналист; Ганди называл его своим братом.
3. П.Дж. Мехта (1864–1932), коммерсант; финансировал ряд «проектов» Ганди.
4. Л.У. Рич (1868–1952), бизнесмен; переписывался с Толстым прежде Ганди.

* Первоначальный вариант этой статьи был написан по просьбе индийских русистов и, надеюсь, скоро будет опубликован в Нью Дели. Поэтому, в частности, цитаты на английском языке остались без перевода. В наши дни для многих (может быть, для большинства) образованных индийцев английский, по сути дела, — второй (если не первый) родной язык. Я настоял на сохранении этих цитат без перевода и в данном издании — во-первых, для того, чтобы сохранить подлинный (иногда довольно своеобразный) стиль таких цитат, а во-вторых, чтобы попытаться возродить дореволюционную российскую традицию: до 1917 г. в академических изданиях цитаты на основных европейских языках, как правило, не переводились.

В российском издании некоторые пассажи в статье, предназначенные для индийских читателей, были опущены. Кое-где были сделаны дополнения, необходимые для российских читателей.

5. Герман Калленбах (1871–1945), архитектор; построил для Ганди дом в Йоханнесбурге.

6. Софья Шлезин (1888–1956), сотрудница Ганди; он называл ее своей дочерью.

7. Полина Подляшук (1881–1971), иммигрантка из Литвы; в 1910 г. перевела для Ганди с русского на английский последнее письмо к нему от Толстого.

Личности и наследия этих людей (в том числе их более или менее обширные переписки с Ганди) мало изучены. В статье обрисованы «белые пятна» в этом поле исследований и намечены перспективы дальнейшей работы.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой, М.К. Ганди, переписка, Россия, Индия, Южная Африка, Литва, ненасилие, перевод, «Царство Божие внутри вас».

Информация об авторе: Сергей Дмитриевич Серебряный — доктор философских наук, кандидат филологических наук, директор Института высших гуманитарных исследований им. Е.М. Мелетинского, Российский государственный гуманитарный университет, Миусская пл., д. 6, 125047 г. Москва, Россия.

E-mail: serebriany@gmail.com

Для цитирования: *Серебряный С.Д.* Переписка Л.Н. Толстого и М.К. Ганди. Знаменитый, но недоисследованный эпизод российско-индийских культурных связей // Литературный факт. 2022. № 3 (25). С. 252–306. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-25-252-306>

Когда заходит речь, особенно в официальной обстановке, о культурных связях между Россией и Индией, то чаще всего вспоминают три сюжета, три события:

1) путешествие тверского купца Афанасия Никитина (годы жизни точно не известны) в султанат Бахманидов в 1470-е гг.,

2) визит Рабиндраната Тагора (1861–1941) в Москву в сентябре 1930 г.

и

3) переписку Мохандаса Карамчанда Ганди (1869–1948) со Львом Николаевичем Толстым (1828–1910) в 1909–1910 гг.

Первый сюжет — это якобы свидетельство о «вековой истории» российско-индийских связей. При изложении второго сюжета чаще всего говорится о том, что Тагор восхищался успехами образования в СССР (что действительно так, но свидетельствует не столько о реальном положении дел, сколько о плохой информированности поэта). Третий сюжет, пожалуй, наиболее сложен. Его нередко интерпретируют как свидетельство о «глубоком духовном родстве» между Ганди и Толстым и вообще — между Индией и Россией. Этот сюжет нередко приобретает черты почти мифологического повествования.

Однако при более внимательном рассмотрении все три сюжета оказываются совсем не такими, какими они предстают в расхожих «дискурсах».

Случайный приезд купца Афанасия Никитина в султанат Бахманидов и его примерно трехлетнее там пребывание (безуспешное в коммерческом плане) оставались — в течение нескольких веков — эпизодом без последствий для российско-индийских отношений. Афанасий Никитин умер на обратном пути домой, даже не добравшись до родной Твери. Его путевые записки были переданы в Москву, но там оставались малоизвестными вплоть до XIX в. (когда и получили заголовок «Хождение за три моря»). И до сих пор они недостаточно изучены и осмыслены (см.: [19; 93]).

Краткий визит Р. Тагора в Москву в сентябре 1930 г., вместо первоначально запланированного долгого путешествия от Москвы до Владивостока (и последующего визита в Японию) выявил непростые отношения между бенгальским поэтом и тогдашней московской («советской») властью. Обстоятельства, а также предыстория и последствия этого события пока еще очень мало исследованы (см.: [12; 16; 91; 92]).

То же можно сказать и о третьем из вышеназванных сюжетов.

Прежде всего, сама переписка М.К. Ганди и Л.Н. Толстого — это всего лишь один эпизод, фрагмент более длинной истории знакомства индийского политика с идеями русского писателя. Не следует преувеличивать значение этой довольно краткой переписки в жизни Ганди и, тем более, в жизни Толстого. Но для историка (историка идей, историка культуры, историка глобальных взаимосвязей в XIX–XX вв. и т. д.) сюжет «Толстой и Ганди», несомненно, представляет большой интерес — не в последнюю очередь потому, что этот сюжет связан с важнейшими историческими событиями XX в. и, рискну сказать, с фундаментальными проблемами развития не только Индии и России, но и всего человечества.

Между тем, и сама история знакомства Ганди с личностью и идеями Толстого, и, особенно, более широкие исторические контексты и последствия этого знакомства пока еще, как ни странно, изучены довольно мало (в частности, и особенно — в российской науке). Тема «Толстой и Ганди» в целом — это, говоря фигурально, огромное малоисследованное поле, таящее еще немало загадок и неожиданностей.

Предлагаемая статья посвящена лишь сравнительно небольшим участкам этого поля. Здесь «рассматриваются личные дела» нескольких человек, которые были сотрудниками и даже (в большинстве случаев) близкими друзьями Ганди в Южной Африке и имели (или могли иметь) то или иное отношение к переписке Ганди с Толстым. Как ни странно, этим сотрудникам и друзьям Ганди вплоть до не-

давнего времени почти не уделялось внимания в исследовательской литературе.

Переписка между М.К. Ганди и Л.Н. Толстым длилась примерно год: с октября 1909 г. по сентябрь 1910 г. — последний год жизни Толстого.

«Корпус» переписки состоит из семи писем: четырех — от Ганди к Толстому и трех — от Толстого к Ганди. (О причинах асимметрии в количестве писем см. далее.) К этому основному «корпусу» примыкает еще некоторое число писем между Ганди и сотрудниками Толстого (а также между сотрудниками Ганди и сотрудниками Толстого), написанных как в те же месяцы, так и позже.

На русском языке этот «корпус» был впервые (но не полностью) опубликован в 1939 г. [9]. Три письма Толстого к Ганди были опубликованы в «юбилейном» девяностотомном Полном собрании сочинений Толстого [20 (далее ПСС)] (в общем хронологическом порядке) в 1955–1956 гг. (в тт. 80–81)¹. В 1960 и 1971 гг. А.И. Шифман (1907–1992) в двух изданиях своей книги «Лев Толстой и Восток» дал краткое (и не во всех деталях верное) описание переписки Ганди и Толстого [25, с. 249–264; 26, с. 160–173]. Полностью под одной обложкой эта переписка была у нас издана в 2013 г. [21, с. 218–239].

Семь писем, которыми обменялись Ганди и Толстой, — это лишь небольшая часть огромных эпистолярных наследий и того, и другого. В 90–томнике Толстого (далее — ПСС) письма выделены в отдельные тома: тт. 59–89 и частично т. 90. В стотомнике Ганди (CWMG) письма занимают большую часть большинства томов.

С мая 1893 г. по июль 1914 г. (21 год!) Ганди жил и работал в Южной Африке. Сначала он занимался только юридической практикой (в 1888–1891 гг. он изучал право в Лондоне и стал дипломированным юристом). Но вскоре местная индийская община вовлекла его в правозащитную деятельность. Дело в том, что правившее в Южной Африке белое меньшинство стремилось ограничить неконтролируемый приток иммигрантов из Индии, принимая различные дискриминационные законы. Ганди возглавил борьбу против такого дискриминационного законодательства — за то, чтобы у индийцев в Южной Африке были, как в самой Индии, все права подданных

¹ Подобным же образом (среди прочих писем, в общем хронологическом порядке) письма Ганди к Толстому были опубликованы в стотомном Собрании сочинений Ганди — *The Collected Works of Mahatma Gandhi* [44 (далее CWMG)].

Британской империи. Более десяти лет борьба эта велась путем переговоров с начальством (и в Южной Африке, и в Лондоне), обращений с петициями и т. д., но в 1907 г. индийцы под руководством Ганди перешли к «прямому действию» (*direct action*) методами «пассивного сопротивления» (*passive resistance*); такие термины и такие методы были уже хорошо известны в британском общественно-политическом обиходе. Именно «пассивное сопротивление» стало центральной темой переписки Ганди с Толстым². Ганди ждал и получил от Толстого авторитетную поддержку своему «пассивному сопротивлению», а Толстой видел в этом «пассивном сопротивлении» развитие своей проповеди «непротivления злу насилieм». Соотношение идей «позднего» Толстого, с одной стороны, и идей и практики «раннего» («южноафриканского») Ганди, с другой, — это особая сложная тема, которую здесь невозможно рассмотреть подробно.

В последние десятилетия своей жизни Толстой, став мировой знаменитостью, получал много писем из разных стран. И на многие письма (может быть, на большинство) он или отвечал сам, или поручал ответить своим помощникам. Толстой писал письма по крайней мере на четырех языках. Не знаю, производил ли кто-нибудь точные подсчеты, но можно полагать, что большую часть писем Толстой писал на русском. Нередко он писал на французском или на немецком, иногда — на английском. Иногда он писал текст письма на русском, а потом просил кого-нибудь из родственников или сотрудников перевести этот текст на другой язык.

Что касается трех его писем к Ганди, то у каждого из этих писем — своя история.

Первое письмо к Толстому Ганди написал в Лондоне 1 октября 1909 г., накануне своего сорокалетия (см.: [44 (CWMG), т. 9, с. 444–446; 21, с. 218–222]). Все свои письма Толстому Ганди писал на английском. Толстой не нуждался в переводах.

Первое ответное письмо к Ганди Толстой написал уже 8 октября (по новому стилю) в Ясной Поляне (см.: [20 (ПСС), т. 80, с. 110–112; 21, с. 222–223]). Написал на русском, а английский перевод сделал Эйлмер Мод³, гостивший в то время в Ясной поляне (см.: [20 (ПСС), т. 80, с. 111]).

² Ко времени этой переписки Ганди уже переименовал «пассивное сопротивление», придумав для своих методов борьбы санскритский неологизм «сатьяграха» (*satyāgraha* — буквально можно перевести как «упорствование в истине»). Но в своих письмах к Толстому Ганди использовал только английское выражение *passive resistance*, вероятно, чтобы не утруждать Толстого экзотическим индийским словом.

³ Aylmer Maude (1858–1938) — см. примеч. о нем в конце статьи.

Ответ Толстого застал Ганди еще в Лондоне, и он написал там свое второе письмо Толстому 10 ноября 1909 г., незадолго до отбытия обратно в Южную Африку, и просил писать ему в дальнейшем в Йоханнесбург (см.: [44 (CWMG), т. 9, с. 528–529; 21, с. 224–226]).

Толстой получил и прочитал это письмо, но не ответил на него, потому что письмо затерялось и было найдено в Ясной Поляне только в 1956 г. (см.: [26, с. 165]).

Не дождавшись ответа на свое второе письмо из Лондона, Ганди послал Толстому еще одно письмо — 4 апреля 1910 г. из Йоханнесбурга (см.: [44 (CWMG), т. 10, с. 210; 21, с. 227–228]).

Толстой ответил из Ясной Поляны 8 мая (по новому стилю) кратким письмом (обещая позже написать подробнее). В ПСС в качестве оригинала опубликован текст на английском языке [20 (ПСС), т. 81, с. 247–248; 21, с. 228], а текст на русском языке приложен в качестве анонимного перевода [20 (ПСС), т. 81, с. 248; 21, с. 228–229]. Из редакционного комментария трудно понять, как возник текст на английском языке: есть черновик (на английском), написанный рукой невестки Толстого, Ольги Константиновны⁴, правленный и дополненный Толстым⁵, и «беловик», переписанный рукой той же О.К. Возможно, Л.Н. надиктовал невестке письмо сразу по-английски, а потом правил и дополнял ее запись.

Ганди ответил Толстому из Йоханнесбурга 15 августа 1910 г. (см.: [44 (CWMG), т. 10, с. 306–307; 21, с. 229–230]).

Толстой с конца августа гостил у своей дочери Татьяны Сухотиной⁶ в родовом имении ее мужа — Кочетах. Здесь, 19–20 сентября (по новому стилю) 1910 г. (за два месяца до смерти), Толстой написал (точнее — надиктовал Душану Маковицкому и потом выправил) свое третье, последнее, самое длинное и самое богатое по содержанию письмо к Ганди, отвечая, по сути дела, на все четыре его письма (см.: [20 (ПСС), т. 82, с. 137–141; 21, с. 230–232]). Об истории переводов этого письма на английский речь пойдет далее.

⁴ См.: http://tolstoy-manuscript.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=79:f46&catid=3:c-family-guide&Itemid=10.

Толстая (рожд. Дитерихс) Ольга Константиновна (1872–1951) — невестка Л.Н. Толстого, первая жена (с 1899 г., в 1907 г. разведены) его сына Андрея Львовича.

⁵ См. фотографию первой страницы этого черновика: [25, с. 261].

⁶ Татьяна Львовна Сухотина-Толстая (1864, Ясная Поляна–1950, Рим) — см. о ней: https://en.wikipedia.org/wiki/Tatiana_Sukhotina-Tolstaya.

Л.Н. Толстой уже с конца XIX в. стал одним из самых известных — за пределами России — русских людей. Подобным же образом М.К. Ганди с начала 1920-х гг. стал одним из самых известных — за пределами Индии — индийцев⁷. За прошедшие сто лет появилось много работ (статей и книг), в которых эти два имени стоят рядом. Но, по-видимому, впервые это произошло еще в 1909 г., при жизни Л.Н. Толстого и до возникновения мировой славы Ганди.

Как уже сказано, с 1893 по 1914 г. Ганди жил и работал в Южной Африке. А с 1908 г. его другом в Йоханнесбурге стал Джозеф Джон Доук (Joseph John Doke, 1861–1913), англичанин, священник-баптист и миссионер, человек по-своему выдающийся⁸. Помимо всего прочего, Дж. Доук написал первую биографию Ганди, которая была впервые опубликована в Лондоне в 1909 г. [34], а позже неоднократно переиздавалась⁹.

М.К. Ганди и Дж.Дж. Доук познакомились в Йоханнесбурге в декабре 1907 г. Начало их знакомства довольно подробно (но по-разному) описал и Доук в своей книге о Ганди, в главе под названием «The Man Himself» [37, с. 10–13], и сам Ганди в книге «Сатъяграха в Южной Африке», в главе 22 [44 (CWMG), т. 29, с. 129–142]¹⁰. Меж-

⁷ Одним из показателей мировой известности той или иной личности может служить число языков, на которых о данной личности есть статьи в Википедии. Так, М.К. Ганди представлен в Википедии статьями на 184 языках, а Л.Н. Толстой — на 170 языках (данные на апрель 2021 г.). Для сравнения вот соответствующие цифры для нескольких других известных лиц: В.И. Ленин — 192, Карл Маркс — 190, И.В. Сталин — 184 (ровно столько же, сколько у М.К. Ганди!), Рабиндранат Тагор — 150, Л.Д. Троцкий — 125, Максим Горький — 106.

⁸ См. о нем: [30; 31; 33; 57]. В Википедии нет статей о Дж.Дж. Доуке, но есть статьи (на восьми языках, в том числе на русском) о его сыне, которого звали Clement Martyn Doke (1893–1980); см.: https://en.wikipedia.org/wiki/Clement_Martyn_Doke. Он стал выдающимся ученым-африканистом. В статьях о Доуке-сыне говорится и о Доуке-отце.

⁹ В 1919 г. книга была впервые переиздана в Индии, в Мадрасе, известным издателем Г.А. Натесаном [35], а в 1967 г. — в Дели, правительственным издательством Индии [37]. Далее книга Дж. Доука цитируется по электронной (факсимильной) копии издания 1967 г., доступной в интернете: https://ia800104.us.archive.org/35/items/mkgandhiindianpa00doke/mkgandhiindianpa00doke_djvu.txt.

В 1912 г. в Индии был издан перевод книги Дж. Доука на гуджарати, в 2018 г. — перевод на хинди. В 1925 г. вышел перевод на немецкий [36].

¹⁰ «Сатъяграха в Южной Африке» — одна из двух автобиографических книг М.К. Ганди, менее известная, но не менее интересная, чем его «Автобиография» (о которой см. далее). «Сатъяграха в Южной Африке» была написана на гуджарати в 1923–1925 гг. и издана на гуджарати, в двух частях, в 1924 и 1925 гг. (см.: [44 (CWMG), т. 29, с. 1, note 1]); в 1928 г. появился английский перевод [41].

ду индийцем и англичанином¹¹, близкими по возрасту, установились дружеские отношения. В одной из начальных глав своей книги («А Сомраст» [37, с. 14–15]) Дж. Доук повествует, как он сказал Ганди, что задумал написать о нем, и попросил его содействия. Ганди сначала отказывался, но потом согласился — и стал рассказывать Доуку о своем детстве, о родителях и о разных событиях своей жизни.

Он тогда еще не был тем всемирно известным человеком, каким стал позже, уже после смерти своего первого биографа. В Южной Африке Ганди еще не был, строго говоря, политическим деятелем, каким он стал в Индии с начала 1920-х гг. В Южной Африке Ганди занимался, говоря по-нынешнему, правозащитной деятельностью, был правозащитником (на английском: *civil-rights activist*), боролся за права человека (правда, не человека «вообще», а только за права индийских иммигрантов в Южной Африке). Но благодаря этой своей деятельности Ганди стал в Южной Африке (а затем и в Индии) уже довольно известной личностью. Именно поэтому Дж. Доук решил написать его биографию. И еще, очевидно, потому, что Ганди произвел на Доука сильное впечатление как личность. Доук не скрывал своего восхищения Ганди.

В самом начале книги, говоря о борьбе иммигрантов-индийцев за свои права, против дискриминационного законодательства, Доук пишет: «Fortunately, their leader was a refined, gentle, chivalrous man, a disciple of Tolstoy, and the resistance took the form of “Passive Resistance”» [37, с. 8].

Книга Доука — ценный источник для биографа Ганди. В ней запечатлено самовосприятие Ганди в 1908–1909 гг., хотя и, разумеется, преломленное через восприятие Доука. В разговорах Ганди с Доуком возникало, среди прочего, и имя Льва Толстого (напомню: это было еще до — почти накануне — переписки Ганди с Толстым). Приведу два интересных отрывка из книги.

Доук спрашивает Ганди, как он пришел к идее «пассивного сопротивления» («passive resistance»). Далее приводится ответ Ганди:

I remember, — he said, — how one verse of a Gujarati poem, which, as a child, I learned at school, clung to me. In substance it was this:

“If a man gives you a drink of water and you
give him a drink in return, that is nothing;

¹¹ До знакомства с Ганди Дж. Доук путешествовал по Индии (см.: [37, с. 11]). а его жена была потомком знаменитого миссионера-баптиста Уильяма Кэри (William Carey, 1761–1834).

Real beauty consists in doing good against evil”¹².

As a child, this verse had a powerful influence over me, and I tried
to carry it into practice.

Then came the “Sermon on the Mount.”

“But surely, — said I, — the Bhagavad Gita came first.”

“No, — he replied, — of course I knew the Bhagavad Gita in Sanskrit tolerably well, but I had not made its teaching in that particular a study. It was the New Testament which really awakened me to the rightness and value of passive resistance. When I read in the ‘Sermon on the Mount’ such passages as

‘Resist not him that is evil but whosoever smiteth thee on thy right
cheek

turn to him the other also’ [Matthew 5:39],

and

‘Love your enemies and pray for them that persecute you,
that ye may be sons of your Father which is in heaven’

[Matthew 5:44–45],¹³

¹² Это же стихотворение Ганди вспоминает в своей «Автобиографии» (глава 1/X — [44 (CWMG), т. 39, с. 34; ср. 4, с. 63]). В примечании в CWMG автором этого стихотворения назван гуджаратский поэт Шамал Бхатт (XVIII в.). См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Shamal_Bhatt.

«Автобиография» Ганди — едва ли не самая известная его книга. Она была написана и издана на гуджарати в 1925–1929 гг. В 1927–1929 гг. вышло и первое издание английского перевода, а в 1940 г. — второе издание, отредактированное В.С. Сринивасой Шастри (V.S. Srinivasa Sastri, 1869–1946), известным политическим деятелем и большим знатоком английского языка. Это издание воспроизведено в CWMG [44, т. 39, с. 1–402].

Поскольку «Автобиография» Ганди выходила и выходит во многих изданиях с различной пагинацией, на ее текст принято ссылаться с указанием на часть (арабскими цифрами от 1 до 5) и главу (римскими цифрами).

Книга переводилась на многие языки, в том числе и на русский. Первое издание русского перевода (сокращенного) вышло в 1934 г. [2], второе — в 1959 г. [3], третье — в 1969 г. [3], к столетию со дня рождения М.К. Ганди. Все переводы были сделаны с английского. И даже в издании 1969 г., вышедшем в весьма уважаемом издательстве, было немало недочетов. Постсоветские переиздания большей частью воспроизводили недочеты изданий советских, лишь кое-где исправляя слишком одиозные идеологические «формулы» в комментариях (см., например: [5]). Когда-нибудь надо будет заново перевести эту книгу с оригинала на гуджарати, сопроводив перевод подробными комментариями.

¹³ Приведенные здесь цитаты из Евангелия от Матфея взяты из так называемой American Standard Version (ASV); см.: https://en.wikipedia.org/wiki/American_Standard_Version.

I was simply overjoyed, and found my own opinion confirmed where I least expected it. The Bhagavad Gita deepened the impression,¹⁴ and Tolstoy's 'The Kingdom of God is Within You'¹⁵ gave it permanent form" [37, с. 99–100].

Затем следует комментарий Дж. Доука: «Undoubtedly Count Tolstoy has profoundly influenced him <...> But Tolstoy's teaching on some questions, notably on governments, has not won his assent» [37, с. 100–101].

Суждение Дж. Доука перекликается с суждением Маргарет Чаттерджи (1925–2019): «While Tolstoy could see nothing good in the state apparatus, Gandhi was always willing to parley with those who held authority within this apparatus» [32, с. 82].

Это очень важное различие между Ганди и Толстым.

Толстого нередко называли и называют «христианским анархистом», хотя он сам не принимал такого определения себя (см., например: [98; 22]). Оппоненты и критики Ганди также иногда истолковывали его идеи и его деяния как анархизм (см., например: [88]). Однако при всем сходстве идей Ганди и Толстого, есть и существенное различие, которое подметил уже проницательный Дж. Доук. «Поздний» Толстой-идеолог полностью отрицал ценность государства, государственной власти. Ганди же, напротив, вполне может быть назван «государственником». В Южной Африке он выступал как правозащитник, опиравшийся на британское право, и провозглашал себя верным подданным Британской империи. Позже, в Индии, в 1920-е – 1940-е гг., он отнюдь не стремился «отменить» государство как таковое, но лишь боролся за передачу верховной государственной власти на субконтиненте от британской короны — индийцам, точнее — верхнему, европейски образованному слою, к которому он

¹⁴ Для меня остается загадкой, каким образом Ганди смог извлечь из «Бхагавад-гиты» идеи «пассивного сопротивления» и «ненасилия». См.: [17].

¹⁵ Книгу (трактат) Толстого «Царство Божие внутри вас» Ганди прочитал, судя по всему, в 1890-е гг., в Южной Африке. Первое издание этой книги на русском языке вышло в Берлине в 1894 г. [23]. В том же 1894 г. вышел и английский перевод Констанс Гарнет [96]. В «Автобиографии» (глава 2/XV) Ганди вспоминал: «Tolstoy's *The Kingdom of God Is within You* overwhelmed me. It left an abiding impression on me» [44 (CWMG), т. 39, с. 114; ср. 4, с. 143]. «Царство Божие внутри вас» было для Ганди главной книгой Толстого. Вообще Ганди знал и воспринимал творчество Толстого очень выборочно. Знал (и, по-видимому, читал) еще и «Исповедь», и «Что такое искусство», и некоторые публицистические тексты Толстого. Из собственно художественных произведений русского писателя Ганди больше всего любил «Сказку об Иване-дураке и его двух братьях» (1885 г.). Больших романов Толстого Ганди, очевидно, никогда не читал. См.: [13; 14; 15]. О книге Толстого «Царство Божие внутри вас» см. также далее примеч. 63.

сам принадлежал. «Общий знаменатель» Толстого и Ганди — идея (идеал) ненасилия. Но Толстой считал, что всякое государство неразрывно связано с насилием, а Ганди верил, что благоустроенное государство может быть основано на ненасилии.

Ганди, несомненно, очень ценил Доука — и в августе 1913 г. специально приехал в Йоханнесбург из своего ашрама¹⁶ «Феникс» чтобы выступить с прощальным словом на панихиде по умершему другу (см.: [44 (CWMG), т. 12, с. 175–177]. Столь же очевидно, что Ганди одобрил книгу, написанную о нем Доуком.

В ноябре 1909 г. Ганди послал Толстому из Лондона экземпляр этой книги¹⁷. В своем письме к Ганди от 25 апреля (8 мая) 1910 г. Толстой написал: «<книга> очень заинтересовала меня и дала мне возможность лучше узнать и понять Вас» [20 (ПСС), т. 81: с. 248; 21, с. 229].¹⁸

В библиотеке Ясной Поляны сохранилось два экземпляра книги Дж. Доука, причем один — с дарственной надписью: «With the Author's Compliments». А на другом экземпляре — много помет Толстого (см.: [1, т. 3, ч. 1, с. 300–302]).

Современная российская исследовательница Е.Ю. Петрова (бывший сотрудник музея Толстого в Ясной Поляне) пишет: «Книга сохранилась в Яснополянской библиотеке Л.Н. Толстого. После ухода Л.Н. Толстого из Ясной Поляны [осенью 1910 г. — С.С.] она осталась лежать на книжной полке над его письменным столом» [10, с. 151].

Далее Е.Ю. Петрова сообщает, что Толстой — в декабре 1909 г. и позже, весной 1910 г., — высказывал пожелание, чтобы книга Доука была переведена на русский язык. Но, увы, этому пожеланию не суждено было сбыться.

И книга Дж. Доука, и ее автор заслуживают, на мой взгляд, большего внимания, чем то, которое им было уделено до сих пор. Впрочем, как заметил современный индийский историк Рамачан-

¹⁶ Слово ашрам (на санскрите āśrama, на хинди, гуджарати и других новых индийских языках āśram) можно перевести как «обитель». Ганди называл этим словом различные места своего обитания и деятельности в Южной Африке и позже в Индии.

¹⁷ В своем письме Толстому от 10.11.1909 г. Ганди написал: «I beg to send you herewith a copy of a book written by a friend — an Englishman, who is at present in South Africa...» [44 (CWMG), т. 9, с. 528; 21, с. 224]. Ганди написал «a copy», но в Ясную Поляну пришло два экземпляра (см. далее).

¹⁸ Оригинал этого письма — на английском языке: «[the book] interested me much and gave me the possibility to know and understand you better» [20 (ПСС), т. 81, с. 247; 21, с. 228].

дра Гуха¹⁹ в своей книге «Gandhi Before India»: «Strikingly, perhaps even tragically, the friends and associates of Gandhi's South African years are largely absent from the historical record» [54, с. 21]²⁰.

И еще: через сто с лишним лет стоило бы осуществить пожелание Толстого и перевести книгу Дж. Доука на русский язык.

Следующей по времени книгой, в которой соседствовали имена Толстого и Ганди, была, вероятно, книга, написанная еще одним другом Ганди по Южной Африке. Звали этого человека Генри Полак (H.S.L. Polak, полностью: Henry Solomon Leon Polak, 1882–1959). О нем известно вряд ли намного больше, чем о Дж. Доуке.

Сведения о Генри Полаке можно почерпнуть в автобиографических книгах Ганди («Сатьяграха в Южной Африке» и «Автобиография»), в книгах и статьях самого Полака, в переписке между ними (опубликованной, насколько я могу судить, далеко не полностью), а также в различных архивах (вряд ли полностью изученных). Исследований, посвященных Полаку, еще не очень много. Австралийский историк Маргарет Аллен в своей статье о Полаке грустно замечает: «Little has been published on Polak» [27, с. 56].

Индийская исследовательница Прабха Рави Шанкар, написавшая книгу об отношениях Ганди с Полаком и его женой [87]²¹, также свидетельствует: «There is no detailed study on Gandhi and the Polaks» [86, note 2]²².

Одним из первых к изучению архивов Полака обратился израильский историк Гидеон Шимони, родившийся в Южной Африке. В 1970-х гг. он имел возможность встретиться с сыном Генри Полака, жившим в Англии и показавшим историку семейный архив (см.: [94, р. 4, note 2]). Много внимания уделила Генри Полаку и британско-индийская исследовательница Маргарет Чаттерджи в своей книге «Ганди и его еврейские друзья» [32]. Затем следует назвать уже упомянутых выше Маргарет Аллен [27] и индийскую исследовательницу по имени Прабха Рави Шанкар [86; 87], которые также

¹⁹ См. о нем: https://en.wikipedia.org/wiki/Ramachandra_Guha (на 16 языках, в том числе — на семи индийских).

²⁰ Страницы этой книги П. Гухи указываются по электронной (интернетной) версии издания Penguin India (<http://dspace.vnbrims.org:13000/jsui/bitstream/123456789/4981/1/Gandhi%20Before%20India.pdf>)

²¹ К сожалению, эта книга осталась мне недоступной. Но я смог прочитать в интернете статью этого же автора на эту же тему [86].

²² Увы, в интернет-версии статьи отсутствуют номера страниц.

обращались к архивным материалам. Интересные подробности и соображения можно найти также в книгах и статьях таких историков, как Дж.Д. Хант [57; 59; 60] и Р. Гуха [54].

Henry Solomon Leon Polak родился в 1882 г.²³ в Англии, в городе Дувре, в еврейской семье среднего достатка. Как пишет М. Аллен, «...his Jewish forebears had come from Holland about a hundred years before his birth, while earlier generations of the family came from Poland and Germany» [27, с. 39].

Фамилия Polak — это, очевидно, транскрипция польского слова *Polak* (соответствующего русскому слову *поляк*).

Говоря по-нынешнему, Полак «не получил законченного высшего образования». Некоторое время он учился в London School of Economics, но оставил ее из-за финансовых трудностей. Потом год учился в Швейцарии в каком-то commercial college, но и его не закончил, вернулся в Лондон, работал в страховой компании и занимался самообразованием. Есть сходство между его опытом и опытом Ганди в Лондоне несколько (около десяти?) лет до того. Как и Ганди, Полак читал поздние публицистические статьи Льва Толстого — и в результате стал вегетарианцем, а также перестал курить и пить алкогольные напитки [27, с. 41]. Позже, в Южной Африке, это стало одной из его «точек схождения» с Ганди²⁴.

В Южную Африку Генри Полак перебрался в 1903 г. (стало быть, примерно в 21 год²⁵) и первое время работал журналистом в одной из газет в Йоханнесбурге²⁶. Уже в 1904 г. он познакомился с Ганди. Это событие описано и самим Ганди в его «Автобиографии» (глава 4/XVIII [44 (CWMG), т. 39, с. 238–239; 4, с. 267–268]), и Полаком в одной из его статей (см. ниже) — причем, как и в случае с Дж. Доуком, описания эти расходятся между собой. Но, так или иначе, важнейшую роль в знакомстве Ганди и Полака сыграл вегетарианский ресторан в Йоханнесбурге.

²³ Мне не удалось найти сведений о точной дате (дне и месяце) рождения Генри Полака.

²⁴ Впрочем, может быть, Полак стал вегетарианцем уже в Южной Африке. В своих воспоминаниях он записал, что впервые увидел Ганди в вегетарианском ресторане в Йоханнесбурге «shortly after my conversion to a non-flesh diet by the great Russian, Tolstoy» [84, с. 230].

²⁵ В литературе о Полаке встречаются разные объяснения причин, вызвавших его переезд в Южную Африку. Но для нашей темы это несущественно. Стоит заметить еще одну аналогию с биографией Ганди: будущий Махатма прибыл в Южную Африку, когда ему было 22 с половиной года.

²⁶ В указателе имен к русскому переводу «Автобиографии» М.К. Ганди Генри Полак определен как «южноафриканский журналист» [4, с. 600].

Ганди:

I made the acquaintance of Mr. Polak in the vegetarian restaurant... One evening a young man dining at a table a little way off sent me his card expressing a desire to see me. I invited him to come to my table, which he did... Mr. Polak's candour drew me to him. The same evening we got to know each other. We seemed to hold closely similar views on the essential things of life... [44 (CWMG), т. 39, с. 238; ср. 4, с. 267–268].

Полак:

Strangely enough, my real card of introduction to him was not that of a journalist, but because I was almost the only other person he had met who had read a book on the subject of nature-cure of disease by one Adolf Just, entitled "Return to Nature"²⁷. Upon learning this, he welcomed me with open arms, and we had a long talk on this and cognate subjects. He was interested in my vegetarianism and was delighted to learn that, like himself, I was an ardent admirer of Tolstoy. "I have a shelf full of his books at my office. Come and look at them," he said [84, с. 230].

Ганди и Полак стали не только сотрудниками, но и близкими друзьями. В «Автобиографии» (глава 4/XXII) Ганди написал: «I invited Polak to come and stay with me, and we began to live like blood-brothers» [44 (CWMG), т. 39, с. 246; ср. 4, с. 276].

Сам Полак в марте 1948 года вспоминал про то время: «Our relations were those of Bhai and Chhotabhai²⁸» [84, с. 247]²⁹.

Их дружба подкреплялась взаимным интеллектуальным обогащением. Так, в октябре 1904 г. Ганди отправился на поезде из Йоханнесбурга в Дурбан³⁰. Провожая «брата», на вокзале, Полак дал ему для чтения в долгой дороге книгу Джона Раскина³¹ «Unto

²⁷ Адольф Юст (1859–1936), немецкий «натуропат». Его книга «Kehrt zur Natur zurück!» («Возвращайтесь к природе!», 1896) была опубликована в 1903 г. в английском переводе под заглавием «Return to Nature».

См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Adolf_Just (на семи языках).

²⁸ Bhāī (хинди) — (старший) брат; choṭā bhāī (хинди) — младший брат.

²⁹ Ганди свои письма к Полаку и в 1930–1940-х гг. завершал (подписывал) словом *Bhai* (Брат).

³⁰ См.: [44 (CWMG), т. 4, с. 489 (раздел Chronology)].

³¹ John Ruskin (1819–1900) — см.: https://en.wikipedia.org/wiki/John_Ruskin (на 65 языках, включая русский!). По-русски фамилия этого автора часто пишется как «Рёскин» (см., например: [8]).

This Last»³². В «Автобиографии» (глава 4/XVIII: «The Magic Spell of a Book») читаем:

The book was impossible to lay aside, once I had begun it. It gripped me. Johannesburg to Durban was a twenty-four hours' journey. The train reached there in the evening. I could not get any sleep that night. I determined to change my life in accordance with the ideals of the book³³.

This was the first book of Ruskin I had ever read...

I believe that I discovered some of my deepest convictions reflected in this great book of Ruskin, and that is why it so captured me and made me transform my life...

I arose with the dawn, ready to reduce these [i. e. Ruskin's] principles to practice. [44 (CWMG), т. 39, с. 239; ср. 4, с. 268–269].

Вскоре, в конце 1904 г., Ганди основал, недалеко от Дурбана, ашрам под названием «Феникс»³⁴, где должны были воплощаться в жизнь идеи Дж. Раскина, в частности, принцип «простой жизни» («simple life» — ср. идеал «опрощения» Льва Толстого)³⁵.

В 1905 или 1906 г. Полак дал Ганди книгу «Imitation of Christ»³⁶, которая на него также произвела сильное впечатление (см.: [29, с. 18; 44 (CWMG), т. 48, с. 370]). В свою очередь, Ганди давал Полаку читать книги об Индии и сам читал с ним «Бхагавад-гиту» в своем любимом переводе Эдвина Арнольда («The Song Celestial») [84, с. 247].

Ганди узнал, что у Полака в Англии есть невеста (шотландка по имени Millie <Amelia> Graham), но что Генри тянет со свадьбой, потому что не уверен в своем финансовом положении. Ганди настоял на том, чтобы Милли приехала в Йоханнесбург³⁷ и чтобы со свадьбой

³² См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Unto_This_Last (на 9 языках; но русского нет). Чуть подробнее об этой книге см. далее примеч. 64.

³³ В 1908 г. Ганди перевел эту книгу на гуджарати, дав своему переводу название «Sarvodaya» («The Welfare of All» или «The Advancement of All»). См.: [44 (CWMG), т. 8, с. 239–242].

³⁴ См. в «Автобиографии» главу 4/XIX под названием «The Phoenix Settlement» [44 (CWMG), т. 39, с. 240–241; ср. 4, с. 269–271].

³⁵ По словам Полака, «The [Phoenix] colony consisted of Indians and Englishmen, able to rise above racial differences, and willing to live the simplest life, as advocated by Tolstoy and Ruskin, away from urban surroundings and industrial influences...» [84, с. 240].

³⁶ De Imitatione Christi («О подражании Христу») — католический богословский трактат XV в., автором которого считается Фома Кемпийский (Thomas à Kempis, ок. 1380–1471) — см.: https://en.wikipedia.org/wiki/The_Imitation_of_Christ (на 30 языках) и https://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_%C3%A0_Kempis (на 38 языках).

³⁷ См., например, письмо Ганди к Милли Грэхэм от 3 июля 1905 г.: [44 (CWMG), т. 96, с. 1–2].

больше не тянули (см. «Автобиография», глава 4/XXII, [44 (CWMG), т. 39, с. 246; 4, с. 276]). Милли, по ее воспоминаниям, приехала в Йоханнесбург 30 декабря 1905 г. [85, с. 7], и вскоре Ганди лично организовал (в качестве главного и единственного свидетеля) регистрацию ее брака с Генри, преодолев некоторые бюрократические препятствия³⁸. После этого семья Ганди и чета Полаков несколько месяцев жили вместе в одном доме в Йоханнесбурге.

Генри Полак оказался очень ценным сотрудником-помощником для Ганди. В течение многих лет, вплоть до своего отбытия из Южной Африки в 1916 г., Полак был главным редактором газеты Ганди *Indian Opinion*. В 1909 г., а затем еще в 1911 г. Ганди посылал Полака в «командировки» в Индию для переговоров с британским начальством и с деятелями Индийского Национального Конгресса. В 1913 г. Полак принял участие в «марше протеста», организованном Ганди, — и даже провел три месяца в тюрьме. В июле 1914 г., покидая Южную Африку, Ганди упросил Полака остаться там еще на некоторое время, чтобы проследить за выполнением обязательств, взятых на себя генералом Сметсом и другими руководителями Южноафриканского Союза (возникшего к тому времени). Полак, как и прежде, успешно выполнил поручения «брата».

В переписке Ганди и Толстого (1909–1910) Генри Полак не упоминается, но можно предполагать, что он внес некоторый вклад в само возникновение этой переписки. В книге А.И. Шифмана «Лев Толстой и Восток», в главе «Толстой и Африка», в которой, среди прочего, речь идет и о переписке Толстого с жителями разных стран Африки, есть такой абзац:

Читатель Генри С. Полак из Кейптауна (Южная Африка) высказывает мнение о проблемах, затронутых в статье Толстого «Об отношениях между полами»³⁹. Он говорит о существующем неравенстве между мужчинами и женщинами, о тяжелом положении, в котором находятся африканские женщины <Письмо на англ. языке от 22 июня 1903 г.> [26, с. 461 и 525].

³⁸ Полак позже вспоминал: «...Gandhiji was the chief witness at our marriage. He had to assure the officiating magistrate that we were both Europeans (I had been so often taken for an Indian because of my close association with him and his community), our marriage in the Transvaal being otherwise unlawful» [84, с. 247]. Ср. о том же в «Автобиографии» Ганди (глава 4/XXII) [44 (CWMG), т. 39, с. 246–247; ср. 4, с. 276–277].

³⁹ Статья 1890 г.; см.: [20 (ИСС), т. 27, с. 286–289].

По-видимому, А.И. Шифман не знал, что у Ганди был друг по имени Генри Полак. Между тем почти несомненно, что «читатель Генри С. Полак из Кейптауна» — это тот самый Henry Solomon Leon Polak, который прибыл в Южную Африку в 1903 г. и жил сначала в Кейптауне, а потом перебрался в Йоханнесбург⁴⁰ и в 1904 г. познакомился там с Ганди.

А.И. Шифман не сообщил, ответил ли Толстой на это письмо из Южной Африки⁴¹. На многие письма к нему (если не на большинство) Толстой отвечал, но некоторые все же оставлял без ответа. Тогда на конверте он ставил соответствующую помету. А.И. Шифман не сообщил, есть ли такая помета на письме от Полака. Так что возможно, что ответ Толстого еще обнаружится в архивах Полака. Правда, нигде, кроме книги А.И. Шифмана, мне не встретилось упоминания о письме «Генри С. Полака» Толстому. Но если все-таки «наш» Полак действительно написал письмо Толстому в 1903 г. (значит, еще до знакомства с Ганди), то, даже если Толстой не ответил, трудно себе представить, что Полак — при столь близкой дружбе с Ганди — ничего никогда не рассказал «старшему брату» об этом письме. Впрочем, если Толстой не ответил, то это могло скорее лишить Ганди желания самому написать в Ясную Поляну.

Л.В. Калюжная, заместитель директора по научной работе Государственного музея Л.Н. Толстого в Москве (на Пречистенке), в ответ на мой запрос любезно сообщила мне, что письмо Полака к Толстому от 22 июня 1903 г. хранится в фондах Музея. Когда пройдет пандемия, я непременно пойду в Музей на Пречистенке, постараюсь прочитать письмо «читателя Генри С. Полака из Кейптауна» и выяснить, есть ли на нем какие-нибудь пометы Толстого.

Как замечает Томас Вебер в своей книге «Ганди как ученик и наставник», «Polak certainly was not an uncritical disciple» [100, с. 61]. И до поры до времени самому Ганди, это, очевидно, нравилось. Перелом наступил в 1914 г. Перемещение (возвращение) Ганди из Южной Африки в Индию (через Англию) заняло всю вторую половину 1914 г. За это время Гаврила Принцип застрелил в Сараево эрцгерцога Франца-Фердинанда — и вскоре началась война, которую позже назвали первой мировой (а в Англии — The Great War). Европа, а вслед за

⁴⁰ Ср. «Polak worked at first in his uncle's business in Cape Town. He soon moved to Johannesburg» [54, с. 176].

⁴¹ В «Алфавитном указателе адресатов» Толстого в ПСС [24, с. 36–81] никакой Полак не числится.

ней и весь остальной мир вступили в новый период истории (который у нас в советское время называли «новейшей историей»)⁴².

И в жизни Ганди наступил (хоть и не сразу) новый этап⁴³. В Южной Африке он занимался правозащитной деятельностью (борьбой за права иммигрантов-индийцев) как верноподданный Британской империи. В Индии он постепенно переключился на собственно политическую борьбу, то есть борьбу (хоть и «ненасильственную») за власть — против Британской империи, против британской власти над Индией. И, на этом новом этапе, пути Ганди и Генри Полака разошлись.

Полак с семьей покинул Южную Африку в 1916 г. и, пробыв некоторое время в Индии, все же в 1917 г. вернулся на родину, в Англию, где и жил до конца своих дней. В 1919 г. он основал, в Лондоне, «Indian Overseas Association» (см.: [53]) и в последующие годы был вовлечен не столько в дела собственно Индии, сколько в проблемы индийской диаспоры в остальном мире.

Ганди прибыл в Лондон в первые дни войны⁴⁴. Тогда он еще позиционировал себя как верного подданного Империи — и поддержал военные усилия Британии против Германии (см. в «Автобиографии» главу 4/XXXVIII: «My Part in the War»). В следующей главе «Автобиографии» Ганди отметил, что Генри Полак прислал из Южной Африки телеграмму, в которой «questioned the consistency of my action with my profession of ahimsa» [44 (CWMG), т. 39, с. 278; ср. 4, с. 310]45.

Через несколько лет, уже перебравшись с семьей в Англию, Полак критиковал «брата» за поддержку Халифатистского движения (см.: [50, с. 224]) и за кампанию «несотрудничества». В книге «Сатьяграха в Южной Африке» Ганди написал (в середине 1920-х): «The Polaks did not see eye to eye with us in the Non-co-operation movement, but they are still serving India to the best of their ability» [44 (CWMG), т. 29, с. 145].

⁴² См. часто цитируемые строки Анны Ахматовой из «Поэмы без героя» (1940–1945):

*А по набережной легендарной
Приближался не календарный —
Настоящий Двадцатый Век.*

⁴³ Р. Гуха в своей двухтомной биографии Ганди провел границу между двумя томами именно по 1914 г.:

т. 1 — «Gandhi Before India» (т. е. до 1914–1915 гг.) [54],
т. 2 — «Gandhi: The Years That Changed the World, 1914–1948» [55].

⁴⁴ См. в «Автобиографии» (глава 4/XXXVII): «War was declared on the 4th of August. We reached London on the 6th» [44 (CWMG), т. 39, с. 276; ср. 4, с. 308].

⁴⁵ Это — последнее упоминание имени Полака в «Автобиографии».

Расхождения во взглядах стали еще больше с началом второй мировой войны. 23 ноября 1939 г. Полак написал Ганди довольно длинное и очень эмоциональное письмо (открывавшееся обращением «*My dear Bhai*»), в котором — в отличие от телеграммы 1914 г. — упрекал Ганди, напротив, в том, что он не был готов безоговорочно поддержать войну Британии против Гитлера [44 (CWMG), т. 96, с. 312–318]⁴⁶. В 1942 г. Полак выступил с критикой движения «*Quit India*»⁴⁷.

Несмотря на все разногласия, Ганди и Полак дружески переписывались (хотя, по-видимому, не слишком часто) и в 1920-х, и в 1930-х, и в 1940-х гг. Их переписка длилась более тридцати (может быть, даже около сорока) лет. Насколько я могу судить, издана она далеко не полностью. На мой взгляд, ее стоит издать отдельно и в полном объеме, без изъятий, с подробными комментариями. Помимо всего прочего, эта переписка может послужить своего рода развернутым комментарием к переписке между Ганди и Толстым и важным свидетельством о восприятии и понимании идей Толстого Махатмой на всем протяжении его жизни.

Разногласия не мешали Ганди высказываться — в письмах к третьим лицам — весьма хвалебно о Полаке. А Полак на протяжении многих лет писал весьма позитивные статьи (биографические и мемуарные) о своем друге-«брате». Так, уже то ли в 1909-м, то ли в 1910-м г. издатель Г.А. Натесан выпустил сборник «Речей и статей М.К. Ганди», с «биографическим очерком», который написал Полак [77]⁴⁸. В 1939 г., в сборнике статей в честь 70-летия Ганди, была опубликована статья Полака «Мудрость Ганди» [79]. В 1949 г., в биографической книге памяти Ганди [81], первая часть (главы 1–7), «*Early Years (1869–1914)*», принадлежала перу Полака [82]⁴⁹. В том же 1949 г. он опубликовал еще две статьи с воспоминаниями о Ганди [83; 84].

⁴⁶ Ответное (и несколько уклончивое) письмо Ганди Полаку от 12 декабря 1939 г. (с обращением «*My dear Henry*» и подписью «*Bhai*») см.: [44 (CWMG), т. 96, с. 301].

⁴⁷ См. письмо Ганди к Агате Хэррисон (*Agatha Harrison*) от 13 июля 1944 г.: [44 (CWMG), т. 77, с. 372–373].

⁴⁸ К сожалению, эта книга осталась мне недоступной. В третьем издании сборника (1922) расширенный «биографический очерк» анонимен (имя Толстого в нем не упоминается), но зато в «Приложении II», среди прочих «*Appreciations*», помещен и текст Полака (не датированный) с восторженными восхвалениями Ганди [40, с. 38–45].

⁴⁹ В главах V и VI Полак пару раз мимоходом упоминает о Толстом и о его влиянии на Ганди — и даже посвящает несколько строк началу переписки между Ганди и Толстым в 1909 г. [82, с. 74–75].

В 1910 г. Г.А. Натесан издал в Мадрасе книгу Генри Полака о Ганди [76]⁵⁰. С этой книгой сопряжен ряд проблем, которые нуждаются в исследовании и осмыслении. Книга была издана анонимно, то есть без указания имени автора⁵¹. Мне пока не встретилось никаких объяснений, почему так произошло. Книга, очевидно, имела коммерческий успех, потому что в последующие тридцать с лишним лет было выпущено еще девять изданий (см.: [72, с. 108]⁵²), десятое — в 1943 г. [80]! Однако, согласно «Всемирному (электронному) каталогу», позже эта книга (в отличие, например, от книги Дж. Дюка) не переиздавалась; и на иностранные языки она, судя по всему, не переводилась. В научной литературе о Ганди эта книга Полака упоминается и цитируется редко. Между тем, на мой взгляд, она — все десять ее «ипостасей» — заслуживает большего внимания хотя бы потому, что в ней отражены впечатления одного из ближайших друзей Ганди в южноафриканский период его жизни. Этот друг, помимо всего прочего, тесно сотрудничал с Ганди и в те месяцы 1909–1910 гг., когда шла переписка с Толстым.

Вскоре после завершения этой переписки вышла в свет еще одна книга о Ганди, написанная еще одним его близким другом, имевшим к тому же непосредственное отношение к началу самой этой переписки. Друг этот был индеец, джайн⁵³, по имени Прандживан

⁵⁰ Прабха Рави Шанкар обозначает год появления этой книги как 1909 [86, note 28]. Но и в интернетном «Всемирном каталоге» (<https://www.worldcat.org/>), и в авторитетной библиографии [72, с. 108] годом публикации первого издания этой книги назван 1910-й.

⁵¹ См., например, тот же «Всемирный каталог».

⁵² В библиографическом справочнике А.М. Пандири [72, с. 108] указаны даты пяти изданий: первое — 1910 (см.: [76]), третье (тоже анонимное) — 1917 (см.: [78]), седьмое — 1930, девятое — 1931, десятое — 1943 (см.: [80]).

⁵³ Джайн (на санскрите jāina, на хинди, гуджарати и других новых индийских языках jāin) — человек, так или иначе связанный с религиозной традицией, которую европейцы назвали словом «джайнизм». Название религии произведено от имени ее легендарного основателя, которого звали Jina, «победитель» (ср. Будда — буддизм, Христос — христианство и др.). Джина жил, предположительно, в VI в. до н. э. Его проповедь была одним из реформаторских учений (наряду с буддизмом и другими, до наших дней не дошедшими), возникавших в контексте ведийской традиции. Джайны внесли большой вклад в развитие индийской культуры. См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Jainism> (на 138 языках, включая русский). В современной Индии джайны существуют как довольно многочисленное и влиятельное религиозное меньшинство, тесно связанное с тем разнообразным религиозным комплексом, которое получило имя «индуизм». На «малой родине» Ганди, в Катхиваре, джайнизм очень распространен. Ганди испытал значительное влияние и джайнизма вообще, и нескольких своих друзей-джайнов.

Джагдживан Мехта (в более полной форме: Pranjivandas Jagjivandas Mehta, 1864–1932)⁵⁴. Этот человек сыграл в жизни Ганди очень важную роль, однако, как заметил индийский историк С.Р. Мехротра⁵⁵, этот друг и многолетний помощник Ганди “is hardly known, and about [him] virtually nothing has been written” [66, Preface⁵⁶].

М.К. Ганди и П.Дж. Мехта были земляками: оба родом из Катхиавара. Для обоих родным языком был гуджарати. И еще их объединяло то, что оба принадлежали к местной элите. Ганди был сыном, внуком и племянником «диванов» (первых министров) в Пурбандаре и других катхиаварских княжествах⁵⁷; семья Мехты входила в финансовую элиту катхиаварского княжества Морви⁵⁸. Очевидно, что элиты катхиаварских княжеств были связаны между собой. Не случайно, когда Ганди в 1888 г. отправился на учебу в Лондон, то среди прочих рекомендательных писем он вез с собой и письмо к П.Дж. Мехте⁵⁹.

Сам Мехта в 1887–1889 гг. учился медицине в Брюсселе и одновременно изучал право в Лондоне. С первых дней жизни Ганди в Лондоне Мехта опекал младшего земляка и помогал ему осваиваться на чужбине. В 1891 г., когда Ганди возвращался из Лондона в Индию,

⁵⁴ См. о нем: [65; 66]. См. также: https://en.wikipedia.org/wiki/Pranjivan_Mehta (только на английском). К сожалению, книга 2014 г. осталась мне доступной лишь фрагментарно. Большая часть приводимых далее сведений о П.Дж. Мехте почерпнута из статьи 2010 г.

⁵⁵ Sri Ram Mehrotra (1931–2019); см.: https://en.wikipedia.org/wiki/S._R._Mehrotra (на двух языках).

⁵⁶ В своей статье 2010 г. С.Р. Мехротра также отмечал, что до появления его публикаций «not much was known about this avowedly greatest benefactor and friend of [Gandhi]» [65]. Увы, в интернетных версиях и «Предисловия» к книге 2014 г., и статьи 2010 г. номера страниц отсутствуют.

⁵⁷ См. в «Автобиографии» главу I/I — «Birth and Parentage» (в русском переводе — «Семья и родные»): «...for three generations, from my grandfather, they [i.e., the Gandhis] have been Prime Ministers in several Kathiawad States» [44 (CWMG), т. 39, с. 7; ср. 4, с. 39].

Дж. Доук в своей биографии Ганди, в главах пятой и шестой, уделяет много места отцу Ганди, которого он называет «Prime Minister in the court of ... a Prince» [37, с. 18]; самого Ганди Доук далее (в главе 18) называет “the son of an Indian Prime Minister” [37, с. 88]. Такое титулование было записано Доуком, очевидно, со слов Ганди — и одобрено им, как и книга в целом. В Южной Африке Ганди еще не называли Махатмой.

⁵⁸ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Morvi_State (на 8 языках, включая гуджарати, хинди и русский).

⁵⁹ См. в «Автобиографии» (глава I/XIII): «I had four notes of introduction: to Dr. P.J. Mehta, to Sjt. Dalpatram Shukla, to Prince Ranjitsinhji and to Dadabhai Naoroji» [44 (CWMG), т. 39, с. 41; ср. 4, с. 70].

В указателе имен к русскому переводу этот Мехта ошибочно описан как «Мехта, Фирузшах (1845–1915) <...>, один из основателей и первых руководителей Индийского национального конгресса» [4, с. 596]. Разумеется, это совсем другой Мехта. Мехта — фамилия, часто встречающаяся на западе Индии.

Мехта вместе со старшим братом Ганди встречал его в порту Бомбея и даже на некоторое время поселил его в своем бомбейском доме. В «Автобиографии» (глава 2/1) читаем: «...as Dr. Mehta insisted on putting me up at his house, we went there. Thus the acquaintance begun in England continued in India and ripened into a permanent friendship between the two families» [44 (CWMG), т. 39, с. 74; ср. 4, с. 102].

Там и тогда П.Дж. Мехта познакомил Ганди со своим зятем (мужем племянницы) по имени Райчанд (или Раджчандра) Мехта⁶⁰, поэтом (на гуджарати) и религиозным мыслителем, которого Ганди позже назвал одним из трех главных своих наставников. Вот одна из самых часто цитируемых фраз «Автобиографии» Ганди (глава 2/1, последний абзац): «Three moderns have left a deep impress on my life, and captivated me: Raychandbhai by his living contact⁶¹; Tolstoy by his book, *The Kingdom of God Is within You*⁶²; and Ruskin by his *Unto This Last*»⁶³ [44 (CWMG), т. 39, с. 76; ср. 4, с. 104].

Дружба Ганди и П.Дж. Мехты продолжалась вплоть до смерти последнего в 1932 г. Мехта был очень богатым человеком (помимо всего прочего, он, поселившись в 1899 году в Бирме, в Рангуне,

⁶⁰ Raichand / Rajchandra Mehta (1867–1901); посмертное почтительное именование: Shrimad Rajchandra. См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Shrimad_Rajchandra (на 11 языках: из них 4 — западноевропейские и 6 — индийские; данные на 5.10. 2022). За пределами Индии имя и наследие этого человека очень мало известны.

⁶¹ Ганди переписывался с Райчандом, когда жил в Южной Африке.

⁶² «Царство Божие внутри вас» — это своего рода религиозно-философский трактат и одновременно художественное произведение. Толстой выразительно изложил здесь свои взгляды на философию истории, на философию ненасилия, на проблемы войны и мира...

Толстой работал над этим трактатом в 1890–1893 гг. Цензура не допустила книгу к печати. Поэтому первое издание на русском язык вышло в 1894 г. в Берлине [23]. Вскоре появились переводы на английский, немецкий, французский, итальянский... Книга получила широкую известность. Но в России больше десяти лет книга была доступна или как «самиздат», или как «тамиздат». В России она была издана несколько раз между 1905 и 1917 гг. После 1917 г. «Царство Божие внутри вас» было издано в 1957 г., в 28-м т. малотиражного 90-томника [20 (ПСС), т. 28, с. 1–330]. Потом было два или три постсоветских переиздания — довольно низкого качества. По сути дела, это произведение Толстого более чем на век было исключено из российского общественного сознания. Толстооведам предстоит подготовить академическое (критическое) издание этой выдающейся книги (и составить обширные комментарии), чтобы включить ее в современную русскую культуру.

⁶³ См. выше примеч. 32 и 33. Полное название этой книги: «Onto This Last. Four Essays on the First Principles of Political Economy» (1862). На русский язык название книги «Onto This Last» переводят по-разному: или как «У последней черты», или как «Последнему, что и первому» (отсылка к Евангелию от Матфея). Стоит заметить, что Раскина/Рёскина как социального мыслителя высоко ценил и Л.Н. Толстой. См.: [69]. Судя по электронному каталогу РГБ, Раскина/Рёскина у нас много переводили до 1917 г., а затем — после 2000 г. Но русского перевода книги «Unto This Last» мне найти не удалось.

торговал драгоценными камнями) и в течение многих лет щедро финансировал Ганди⁶⁴. Вот как пишет об их взаимоотношениях Р. Гуха:

Pranjivan Mehta was to Mohandas Gandhi what Friedrich Engels was to Karl Marx: at once a disciple and a patron, who saw, very early, that the friend of his youth had the makings of the heroic, world-transforming figure he was to later become. Their friendship was consolidated by a shared language and culture — it mattered that Engels and Marx were both Germans, and that Mehta and Gandhi were both Gujaratis. There were differences: Engels believed Marx would redeem a class (the proletariat), Mehta believed Gandhi would save a nation, India. Both, however, had a deep, almost unquestioning faith in their compatriot's genius. Both were prepared to reach deep into their pockets to activate and enable it [54, с. 420].

П.Дж. Мехта имел непосредственное отношение к началу переписки Ганди со Львом Толстым. Как утверждает С.Р. Мехротра [65, раздел «Plans for the future»], именно Мехта получил от своего индийского друга в Париже экземпляр «Письма к индусу» Толстого и обещал Ганди — во время их встречи в Лондоне в сентябре 1909 г. — оплатить издание этого «Письма» тиражом в двадцать тысяч — для широкого распространения⁶⁵. Возможно, именно это предложение подвигло Ганди на написание первого письма Толстому 1 октября 1909 г. — с просьбой подтвердить его авторство и разрешить перевод «Письма» на гуджарати⁶⁶.

В 1911 г. Г.А. Натесан издал в Мадрасе книгу П.Дж. Мехты о Ганди [67], переизданную тем же издательством в 1949 г. [68]⁶⁷. Это была первая биография Ганди, написанная автором-индийцем. К сожалению, оба издания остались мне недоступны, но думаю,

⁶⁴ В частности, Мехта финансировал издание книги Дж. Доука о Ганди (см.: [54, с. 354]).

⁶⁵ См. также: [58, с. 147].

⁶⁶ В этом своем письме Ганди, среди прочего, написал: «A copy of your letter addressed to a Hindu on the present unrest in India has been placed in my hands by a friend. On the face of it, it appears to represent your views. It is the intention of my friend, at his own expense, to have 20,000 copies printed and distributed and to have it translated also» [44 (CWMG), т. 9, с. 445–446; ср. 21, с. 219]. Упоминаемый в письме «friend» — это П.Дж. Мехта.

⁶⁷ В библиографическом справочнике А.М. Пандири читаем такую аннотацию (ко второму изданию): «This book is a biographical assessment of Gandhi in South Africa. His involvement in the problem of the Indians living there is narrated with in-depth knowledge by one who knew Gandhi over twenty years in South Africa and has rare insights of Gandhi's thoughts, life and ideas. Excellent work written with care and much research about Gandhi's Satyagraha in South Africa» [72, с. 310].

что эта книга могла бы пролить дополнительный свет на историю переписки Ганди со Львом Толстым.

В связи с этой перепиской следует вкратце сказать еще по крайней мере о четырех сотрудниках и друзьях Ганди по Южной Африке, которые имели или могли иметь к данной переписке то или иное отношение. Вот эти четыре имени: Л.У. Рич (L.W. Ritch), Герман Хаим Калленбах (Hermann Haim Kallenbach), Соня (Софья) Шлезин (Sonja Schlesin) и Полина Подляшук (Pauline Podlashuk).

Луис (Льюис?) Уолтер Рич (Louis или Lewis Walter Ritch, 1868–1952) был, как и Генри Полак, британским евреем⁶⁸, и оба они, как и некоторые другие сотрудники и друзья Ганди в Южной Африке, были активными членам Теософского общества⁶⁹. Сведения о Л.У. Риче довольно скудны⁷⁰. Р. Гуха называет Рича первым европейцем, с которым Ганди близко подружился в Йоханнесбурге еще в 1890-х годах — посещая заседания Теософской Ложи:

He <i. e. L.W. Ritch> was Jewish and originally from London, in which city he (like Gandhi) had sought to broaden his faith with an infusion of Theosophy. He moved to Johannesburg in 1894, and helped found a Theosophical Lodge. This met every Thursday to discuss the works of Madame Blavatsky and Anne Besant [54, c. 174].

В Йоханнесбурге Рич успешно занимался бизнесом, но в 1903 г. перешел на работу в адвокатскую контору Ганди (см.: [44 (CWMG), т. 4, с. 370, примеч. 1]). Правозащитная деятельность Ганди пришлась ему по душе, и он решил получить юридическое образование, для чего в 1905 г. отправился в Лондон. Ганди дал ему весьма хвалебное рекомендательное письмо [44 (CWMG), т. 4, с. 375] к самому Дадаб-

⁶⁸ Обычное описание на английском: British Jew(s). Г. Шимони предпочитает слово Anglo-Jew(s), см.: [94].

⁶⁹ Ганди, теософия и теософы — это особая и сложная тема, которой здесь нет возможности воздать должное. С теософами (с самой Еленой Блаватской, с Анной Безант и другими) и теософией Ганди познакомился еще будучи студентом в Лондоне. Трудно сказать, как сочетались в сознании Ганди идеи и лозунги теософии с религиозно-философскими и этическими идеями Толстого (Ганди всерьез открыл их для себя позже, уже в Южной Африке). Этой проблемой, если я не ошибаюсь, мало кто занимался — так же, как и вообще проблемами соотношения идей Толстого и теософии.

⁷⁰ См.: [32, с. 39–42 и passim; 54, passim; 57, с. 14] и другие книги и статьи, где речь идет о южноафриканском периоде жизни Ганди. Показательно, что Википедия ничего о Л.У. Риче не знает.

хаи Наороджи (1825–1917), «the Grand Old Man of India», одному из основателей Индийского Национального Конгресса и первому индийцу (вообще азиату), избранному членом британской Палаты Общин (1892–1895)⁷¹.

Когда Ганди приехал в Лондон летом 1909 г., Рич все еще там учился. Маргарет Чаттерджи пишет: «...It was during this period that he <L.W. Ritch> was instrumental in bringing about a correspondence with Tolstoy, an event which was an important landmark in the development of Gandhi's ideas on non-violence» [32, с. 40].

Имеются в виду следующие события.

4 августа 1909 г.⁷² в дом Льва Толстого в Ясной Поляне неожиданно пришли (как вскоре написал Толстой) «несколько человек в мундирах» [20 (ПСС), т. 38, с. 126] и арестовали Николая Николаевича Гусева (1882–1967), секретаря Толстого в 1907–1909 гг.⁷³, Пришедшие «люди в мундирах» объявили, что Н.Н. Гусев будет выслан на два года (без суда и следствия, «решением Министра Внутренних Дел») в Чердынский уезд⁷⁴ Пермской губернии. за «революционную пропаганду и распространение недозволённых книг» [20 (ПСС), т. 38, с. 524]. Причина ареста и ссылки была, очевидно, в том, что Гусев, выполняя поручения Толстого, рассылал по почте его произведения, запрещенные цензурой⁷⁵. Толстой пришел в негодование⁷⁶ и написал — в ближайшие два дня — возмущенное «Заявление об аресте Гусева» [20 (ПСС), т. 38, с. 126–131]. В этом «Заявлении» Толстой, среди прочего, утверждал, что

обвинение Гусева в распространении революционных книг не только неверно, но не имеет подобия какого-либо основания... Если <...>, исполняя мои поручения, <Гусев> посылал по почте и выдавал на руки какие-либо книги, то это были не революционные, а мои книги. Мои же книги могут казаться и дурными и неприятными людям, но ни в каком

⁷¹ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Dadabhai_Naoroji (на 31 языке, включая русский).

⁷² Это дата по «старому стилю» (по юлианскому календарю). По «новому стилю» (по григорианскому календарю) это было 17 марта. В CWMG ошибочно указано «This happened on August 18, 1909» [44 (CWMG), т. 9, с. 449, note 3].

⁷³ См.: https://fr.wikipedia.org/wiki/Nikola%C3%AF_Nikola%C3%AFevitch_Goussev (на 2 языках: русском и французском). Н.Н. Гусев, как видим, был ровесником Генри Полака, но прожил более долгую жизнь.

⁷⁴ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Cherdyn,_Perm_Krai (на 43 языках).

⁷⁵ Подробности см. в комментарии к письму Толстого Гусеву от 6 августа 1909 г.: [20 (ПСС), т. 80, с. 53–54].

⁷⁶ В своем дневнике Толстой записал: «Вчера вечером приехали разбойники за Гусевым и увезли его» [20 (ПСС), т. 57, с. 111; т. 80, с. 53].

случае не могут быть названы революционными, так как в них самым определенным образом отрицается всякая революционная деятельность, вследствие чего книги эти всегда и осуждаются и осмеиваются всеми революционными органами [20 (ПСС), т. 38, с. 128].

Толстой прекрасно понимал (и написал об этом в своем «Заявлении»), что дело не в Гусеве, а в нем самом, Льве Толстом. Но начальство не может, не смеет арестовать и / или сослать его, поэтому преследует его сотрудников и последователей. Однако, по словам Толстого, подобные «меры» «нецелесообразны» — «и преимущественно потому, что избавиться от бомб и бомбометателей можно тем, чтобы отобрать бомбы и посадить бомбометателей в тюрьму или убить их, но с мыслями ничего этого нельзя сделать. Насилия же, которые делаются против мыслей и носителей их, не только не ослабляют, но всегда только усиливают их воздействие» [20 (ПСС), т. 38, с. 130].

Толстой завершил «Заявление» 6 августа и в тот же день написал из Ясной Поляны еще два письма: Н.Н. Гусеву — с выражением поддержки [20 (ПСС), т. 80, с. 53–54] и тульскому губернатору Дмитрию Дмитриевичу Кобеко⁷⁷, к которому обратился с просьбой «разрешить Н.Н. Гусеву отправиться к месту ссылки не по этапу, а за свой счет с провозжатым». Уже на следующий день губернатор известил Толстого, что просьба его будет удовлетворена [20 (ПСС), т. 80, с. 54]⁷⁸.

«Заявление» Толстого, датированное 6-м августа («по старому стилю»), уже 11 августа («по старому стилю», то есть 24 августа «по новому») было опубликовано в московской ежедневной газете «Рус-

⁷⁷ См.: https://ru.wikipedia.org/wiki/Кобеко,_Дмитрий_Дмитриевич (только на русском). Д.Д. Кобеко (1868–1914 или 1916 — почти ровесник М.К. Ганди!) был тульским губернатором в 1907–1912 гг.

⁷⁸ Происшествие с Н.Н. Гусевым — красноречивое свидетельство о порядках (правовой культуре) в дореволюционной России. С одной стороны, конечно, административный произвол, можно сказать, «правовой нигилизм». Но, с другой стороны, сравнительная мягкость наказания: всего лишь два гола ссылки — и не куда-нибудь за Полярный круг, а во вполне обжитую местность с умеренным климатом. После 1917 г., особенно в сталинские времена, произвола было не меньше, но наказания были, как правило, куда жестче. Н.Н. Гусев благополучно отбыл свою ссылку, время от времени переписываясь с Толстым. Вернулся он из ссылки в 1911 г., уже после смерти Толстого, живой и здоровый — и вскоре издал книгу под названием «Из Ясной Поляны в Чердынь» [6; 7], в которой опубликовал и письма Толстого. В 1925–1931 гг. Гусев был директором музея Толстого в Москве. Он принимал участие в издании Полного собрания сочинений Толстого в 90 томах (1935–1958) (ПСС) и написал несколько книг о жизни и творчестве Л.Н. Толстого (см. Википедию).

ские ведомости»⁷⁹ [20 (ПСС), т. 38, с. 524]⁸⁰. Очевидно, что вскоре этот текст стал известен и за пределами Российской империи. Л.У. Рич, узнав об аресте Гусева, послал из Лондона Толстому сочувственное письмо. Толстой ему ответил, вероятно, послав какой-то вариант своего «Заявления» в переводе на английский (см.: [32, с. 40]).

30 октября 1909 г. в газете «*Indian Opinion*», которую Ганди издавал в Южной Африке, он среди прочего опубликовал заметку (на гуджарати) под названием «*Tolstoy's Satyagraha*» [44 (CWMG), т. 9, с. 448–450]. В этой заметке рассказано об аресте Гусева и приведены (в пересказе) «*Count Tolstoy's comments on this action*». В редакционном примечании поясняется: «*This letter, published in the Daily News, was addressed to L.W. Ritch*» [44 (CWMG), т. 9, с. 449, note 2].

К сожалению, нигде не приведено никаких точных дат. Остается неясным, когда Рич написал Толстому письмо, когда Толстой ему ответил и что именно прислал в ответ, когда ответ Толстого (и в каком виде) был опубликован в газете «*Daily News*» (и что это за газета, где она издавалась). Дату написания названной выше заметки Ганди в «*Indian Opinion*» редакторы его «Собрания сочинений» предположительно определяют так: [After October 1, 1909] [44 (CWMG), т. 9, с. 447]. Случайно ли, что 1 октября 1909 г. — это дата написания первого письма Ганди Толстому?

В каком временном соотношении находятся переписка Рича с Толстым и начало переписки Ганди с Толстым? Вполне возможно, что Рич получил письмо от Толстого до того, как Ганди собрался послать свое письмо в Ясную Поляну. Тогда, действительно, как полагает М. Чаттерджи, Рич мог быть “instrumental in bringing about [Gandhi's] correspondence with Tolstoy”.

⁷⁹ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Ruskiye_Vedomosti (на 7 языках).

⁸⁰ В 80 т. ПСС, в комментарии к письму Толстого Гусеву от 6 августа 1909 г. читаем:

«2 сентября [1909 г.] департамент полиции уведомил губернатора:

“Его высокопревосходительство [министр внутренних дел] выразил свое неудовольствие и удивление по поводу действий чинов губернской администрации в настоящем деле. Г<осполин> министр ожидал, что указанная мера будет осуществлена без всякой излишней резкости и с подобающе осмотрительностью. Между тем оказывается, что для задержания Гусева, который мог быть вызван с этой целью в полицейское управление или в стантовую квартиру, полиция сочла нужным явиться в усадьбу графа Л. Толстого, причем на сборы в дорогу Гусеву был предоставлен всего один час, и что вообще образ действий местных властей в этом случае, совершенно не вызываемый обстоятельствами, дал только материал для новой рекламы графу Л. Толстому (что можно было и заранее предвидеть) и вызвал в периодической печати целый ряд сенсационных статей, в которых граф Толстой изображается какою-то жертвою правительственного произвола”» [20 (ПСС), т. 80, с. 53–54].

В 91 т. ПСС («Указатели» [24]) имени Рич / Ritch нет ни в общем «Указателе имен собственных», ни в «Указателе адресатов [писем Толстого]». Но можно надеяться, что когда-нибудь в каком-нибудь зарубежном архиве еще найдется письмо Л.Н. Толстого Л.У. Ричу, написанное осенью 1909 г.

В 80 т. ПСС, в редакционном примечании к письму Толстого из Ясной Поляны Гусеву в Чердынь (от 27 августа 1909 г.) читаем: «По поводу высылки Н.Н. Гусева Толстой получил (сохранилось в архиве) двадцать три письма с выражением сочувствия ему» [20 (ПСС), т. 80, с. 75, примеч. 11].

Если я не ошибаюсь, эти 23 письма пока не опубликованы. Может быть, среди них есть и письмо от Л.У. Рича.

Как видим, будущим исследователям и тут есть над чем поработать.

Герман Хаим Калленбах (Hermann Haim Kallenbach, 1871–1945)⁸¹ был одним из ближайших друзей (если не самым близким другом) Ганди во второе десятилетие его жизни в Южной Африке. О Калленбахе известно, пожалуй, несколько больше, чем о других друзьях и сотрудниках Ганди по Южной Африке, но все же не так много, как хотелось бы⁸².

В литературе о Ганди Калленбаха часто называют «немецким евреем» («а German Jew»). Но это не совсем верно.

Он родился в 1871 г.⁸³ на западе тогдашней Российской империи, в двух-трех километрах от границы Восточной Пруссии, в маленьком, но старинном городке, который в разные времена входил

⁸¹ См.: [32, passim; 63; 64; 89; 90; 100, с. 69–83]. См. также: https://en.wikipedia.org/wiki/Hermann_Kallenbach (на 8 языках).

⁸² Ср. замечание М. Грина: «...they [Henty Polak and Hermann Kallenbach] have not been the object of scholarly research» [52, с. 149]. А в предисловии к книге американского историка Дж.Д. Ханта Калленбах назван «The enigmatic Kallenbach» [59, с. 21]. Долгое время основным источником биографических сведений о Калленбахе служила, по-видимому, книга, изданная в Берлине в 1997 г., в двух вариантах (на двух языках - немецком и английском) Исой Сарид, внучатой племянницей Калленбаха, и Кристианом Бартольфом [89; 90]. Новый прорыв в «калленбаховедении» совершил израильский исследователь Шимон Лев, который встретился с Исой Сарид в Хайфе и получил доступ к семейному архиву Калленбахов. После нескольких лет работы появилась книга [63], к сожалению, оставшаяся мне недоступной. Но я смог прочитать в интернете доклад того же автора, прочитанный им в Вильнюсе в 2017 г. [64]. Очевидно, что в этом докладе вкратце изложено содержание книги — увы, без точных сносок.

⁸³ Калленбах родился 1 марта 1871 г., т. е. был всего на полтора года младше Ганди.

в разные государства и имел разные имена. В XVII–XVIII вв. этот городок входил в состав Речи Посполитой (польско-литовского государства) и назывался по-польски Nowe Miasto, по-литовски Naumiestis, по-немецки Neustadt (население было смешанное: литовско-еврейско-немецкое). После третьего раздела Польши (в 1795 г.) городок вошел в состав Российской империи, в которой он до поры до времени назывался Ново-мѣсто, а в 1880-е гг. был переименован в Александровск (и оставался с этим именем до 1918 г.). В 1919 г. городок стал частью независимой Литвы и в 1930-х гг. получил свое нынешнее имя: Žemaičių Naumiestis (в кириллической записи: Жемайтчу-Науместис)⁸⁴.

Отец будущего друга Ганди был, по-нынешнему сказать, бизнесменом средней руки: торговал древесиной. И еще преподавал древнееврейский язык. Когда в семье было уже трое детей (Герман был третьим) родители решили перебраться в Восточную Пруссию (то есть в Германию), в город, который тогда назывался по-немецки Ruß, а теперь входит в состав Литвы и называется Rusnė (по-русски Русне)⁸⁵. Семья получила германское гражданство и заменила свою прежнюю еврейскую фамилию Калманович на красивую немецкую фамилию Калленбах⁸⁶. Бизнес отца успешно развивался: он завел лесопилку и еще четырех детей. Дети имели возможность получить хорошее образование. В 1877–1890 гг. (см.: [90, с. 115]) Герман учился в школе в Мемеле (теперь это город Клайпеда в Литве)⁸⁷ и в Тильзите (с 1946 г. — город Советск в Калининградской области РФ, на границе с Литвой), а потом — в Королевской Школе Архитектуры в Штутгарте⁸⁸. В 1896 г. Герман Калленбах получил

⁸⁴ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/%C5%BDemai%C4%8Di%C5%B3_Naumiestis (на 15 языках).

⁸⁵ См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Rusn%C4%97> (на 13 языках). Сейчас этот город расположен недалеко от границы между Литвой и Калининградской областью РФ. Исторически он входил в так называемый Мемельский край или Мемельланд (по-немецки Memelland), небольшой кусок суши на берегу Балтийского моря, имевший в XX в. весьма причудливую историю. См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Klaip%C4%97da_Region (на 33 языках).

⁸⁶ Мне не удалось узнать ни дату перемещения семейства через границу, ни дату перемены фамилии. Точная хронология — это «слабое место» «калленбаховедения» и «гандиведения» в целом. Вероятно, переселение в Германию произошло вскоре после рождения Германа в 1871 г. Случайно ли, что именно в этом году произошло объединение Германии после победоносной франко-прусской войны?

⁸⁷ См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Klaip%C4%97da> (на 110 языках).

⁸⁸ С 1806 по 1918 г. Штутгарт был столицей Королевства Вюртемберг (в 1871 г. ставшего частью новообразованной Германской империи). См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Kingdom_of_W%C3%BCrttemberg (на 47 языках).

диплом архитектора⁸⁹ (отслужив перед этим год в германской армии, в инженерном батальоне) и перебрался в Южную Африку, в Йоханнесбург, где уже жили и работали его дяди. В Йоханнесбурге тогда был строительный бум, и Калленбах стал успешным архитектором, даже разбогател.

Калленбах познакомился с Ганди в 1903 или 1904 г. (точная дата неизвестна). В «Автобиографии» Ганди (глава 4/XXX) читаем: «We met quite by accident» [44 (CWMG), т. 29, с. 263; ср. 4, с. 294] (и никаких дат нет)⁹⁰. Чуть далее следуют часто цитируемые строки:

When I came to know him I was startled at his love of luxury and extravagance. But in our very first meeting, he asked searching questions concerning matters of religion. We incidentally talked of Gautama Buddha's renunciation. Our acquaintance soon ripened into very close friendship, so much so that we thought alike, and he was convinced that he must carry out in his life the changes I was making in mine [44 (CWMG), т. 29, с. 263; ср. 4, с. 294].

Щеголь и бонвиван, Калленбах под влиянием Ганди вскоре радикально «опростился» и стал вегетарианцем. В последующие годы, вплоть до отъезда из Южной Африки вместе с Ганди в июле 1914 г., Калленбах активно участвовал во всех начинаниях Ганди, а в 1913 г., после известного «марша протеста», даже отсидел некоторое время в тюрьме.

К 1908 г. Калленбах построил в Йоханнесбурге небольшой дом для себя и Ганди (под названием Kraal⁹¹). Дом состоял из двух частей с отдельными входами. Друзья жили там в 1908–1909 гг.⁹² Дом сохранился до сих пор, и в 2011 г. стал музеем, известным как Satyagraha House или Gandhi House⁹³.

К 1910 г. возникла проблема: многие участики «пассивного сопротивления» (оно же «сатьяграха») отбывали сроки в тюрьмах — и надо было как-то обеспечивать существование их семей,

⁸⁹ В указателе имен к русскому переводу «Автобиографии» М.К. Ганди Герман Калленбах назван «немцем-архитектором» [4, с. 592].

⁹⁰ Следует, разумеется, учитывать, что Ганди не писал свою «Автобиографию» за письменным столом, а большей частью надиктовывал ее в тюремной камере.

⁹¹ На языке африкаанс kraal значит «хижина» или «загон для скота».

⁹² Ганди жил на втором этаже, Калленбах на первом. Там же были и комнаты для приема гостей.

⁹³ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Satyagraha_House (на 16 языках). Возможно, именно в этом доме Дж. Доук работал над своей книгой о Ганди. Как утверждают И. Сарид и К. Бартольф, «The first biography of Gandhi <...> was written in Kallenbach's home» [90, с. 18].

оставшихся без кормильцев. Тогда Калленбах купил довольно большой участок земли примерно в 120 милях от Йоханнесбурга⁹⁴, и там они с Ганди организовали — воплощая в жизнь идеи Толстого — нечто вроде трудовой коммуны, обитатели которой обеспечивали себя сельхозтрудом и другими видами bread labour (среди прочего — изготовлением сандалий, чем занимался и сам Ганди). Коммуну (она же ашрам) назвали «Tolstoy Farm»⁹⁵.

В «Автобиографии» Ганди (глава 4/XXVII) читаем: «I lived with him [i. e. with Kallenbach] at his own place when the satyagraha struggle was at its height» [44 (CWMG), т. 29, с. 257; ср. 4, с. 288]⁹⁶.

В своем последнем (четвертом по счету) письме Толстому, написанном 15 августа 1910 г. из Йоханнесбурга, Ганди сообщал:

Mr. Kallenbach has written to you about Tolstoy Farm⁹⁷. Mr. Kallenbach and I have been friends for many years. I may state that he has gone through most of the experiences that you have so graphically described in your work, *My Confessions*. No writings have so deeply touched Mr. Kallenbach as yours; and, as a spur to further effort in living up to the ideals held before the world by you, he has taken the liberty, after consultation with me, of naming his farm after you.

Of his generous action in giving the use of the farm for passive resisters, the number of *Indian Opinion* I am sending herewith will give you full information [44 (CWMG), т. 10, с. 306–307; 21, с. 229].

В июле 1914 г. Калленбах вместе с Ганди покинул Южную Африку, намереваясь вместе добраться и до Индии. Но в Лондоне Калленбаху как гражданину Германии (с которой уже началась война) отказали в разрешении на въезд в Индию. Ганди пришлось покинуть Лондон

⁹⁴ Дело было не только в деньгах. По тогдашним законам Трансвааля индийцы не имели права покупать землю.

⁹⁵ См.: [28; 60]. В 1930-х гг., приехав в Палестину, Калленбах с удивлением обнаружил, что киббуцы, организованные еврейскими поселенцами, очень напоминали его любимое детище — «Tolstoy Farm». Такое сходство неслучайно: многие из создателей киббуцев приезжали из России и привозили с собой в Палестину российские идеи. Подробнее см.: [32, с. 72–104 (Глава 4: Ashrams and Kibbutzim)].

⁹⁶ Дат опять-таки нет. В деталях тут много неясного. Ш. Лев пишет: «The time during which Gandhi and Kallenbach lived together in Johannesburg constitutes one of the less written about periods in Gandhi's life, and there is a lack of information about it» [64, с. 43]. Замечу кстати, что именно в это время, с октября 1909 г. по конец 1910, Ганди переписывался с Толстым.

⁹⁷ Небольшое письмо Калленбаха Толстому от 14 августа 1910 г. (из «Tolstoy Farm») см. в [21, с. 238]. Там же — ответ Калленбаху, написанный по просьбе Толстого его сотрудником В.Г. Чертковым.

без друга. А того в 1915 г. интернировали и освободили только в 1917, в рамках обмена пленными. Калленбах сначала оказался в Берлине, а потом вернулся в Йоханнесбург и продолжил свою деятельность как архитектор, построив немало замечательных зданий в городе и пригородах. С Ганди они продолжали переписку, и Ганди все время звал друга в Индию, но тот добрался до Индии (впервые!) и до Ганди только в 1937 г.

После прихода Гитлера к власти в Германии и начавшихся гонений на евреев, у Калленбаха обострилось ощущение его еврейских корней, и он стал сионистом — правда особого толка. В духе антигосударственных идей Толстого Калленбах мечтал о том, чтобы евреи в Палестине создали сообщество, лишённое обычных черт государственности: армии, тюрем и т. д.

В 1937 г. Калленбах по просьбе сионистского руководства попытался убедить Ганди, что ему следует поддержать идею создания в Палестине «национального очага» для евреев. Но Ганди не мог и не хотел игнорировать настроения индийских мусульман, которые, разумеется, сочувствовали скорее арабам, чем евреям⁹⁸. В 1939 г. Калленбах еще раз приехал к старому другу в Индию и еще раз попытался привлечь его на сторону сионизма. Но безрезультатно. Расстались, однако, друзьями; и на смерть Калленбаха в марте 1945 г. Ганди отозвался грустной заметкой (в газете «The Hindu»), в которой написал: «In Hermann Kallenbach's death I have lost a very dear and near friend» [44 (CWMG), т. 79, с. 301].

Калленбах умер в Йоханнесбурге, но в 1950 г. его останки были захоронены (по-видимому, согласно его завещанию) в Израиле, недалеко от Тивериадского озера, которое в Евангелиях называется морем Галилейским.

Но и в Южной Африке его продолжают считать «своим». В Википедии есть статья (на 8 языках), версия которой на английском называется «History of the Jews in South Africa»⁹⁹. Версия на языке африкаанс (одном из 11 официальных языков Южной Африки) называется проще: «Jode in Suid-Afrika» (то есть «Евреи в Южной Африке»). Эта версия открывается фотогалереей из семи портретов, очевидно, представляющих самых известных (самых выдающихся?) южноафриканских евреев. И один из них — Hermann Kallenbach¹⁰⁰.

⁹⁸ На темы «Ганди и сионизм» и «Ганди и холокост» существует обширная литература. См., например: [62].

⁹⁹ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Jews_in_South_Africa

¹⁰⁰ См.: https://af.wikipedia.org/wiki/Jode_in_Suid-Afrika. Первым южноафриканским лауреатом Нобелевской премии по литературе (1991 г.) была Надин Гордимер (Nadine Gordimer, 1923–2014), родившаяся в Трансваале, недалеко

И в Литве Германа Калленбаха тоже считают «своим». В 2015 г. в Литве, в городе Русне, в котором он жил в детстве, был открыт двойной памятник — М.К. Ганди и Герману Калленбаху: две фигуры стоят рядом на одном пьедестале¹⁰¹.

И для Индии Герман Калленбах не «чужой». В 2012 г. индийское правительство приобрело его семейный архив. Насколько я понимаю, этот архив еще предстоит разбирать и исследовать.

Переписка между Ганди и Калленбахом, длившаяся около сорока лет (1905–1945), издана далеко не полностью. Между тем в ней, помимо всего прочего, могут найтись интересные материалы по теме «Ганди и Толстой». Эта переписка ждет внимательных издателей и увлеченных исследователей¹⁰².

В сентябре 1931 г. Ганди приехал в Лондон, чтобы участвовать во Второй Конференции Круглого стола (The Second Round Table Conference, сентябрь–декабрь 1931 г.). 2 октября 1931 г. в лондонской газете «The Jewish Chronicle» (которая существует до сих пор) было опубликовано интервью с Ганди. Текст интервью, изданный в CWMG, начинается так: «I have a world of friends among the Jews. In South Africa I was surrounded by Jews, and I have had a Jewish shorthand writer and typist who was regarded more as a member of the family» [44 (CWMG), т. 48, с. 105].

Ганди имел в виду (хотя почему-то не назвал ее по имени) свою многолетнюю преданную помощницу, которую в литературе о Ганди обычно называют Sonja Schlesin. Иногда ее имя пишут и как Sonia или Sonya. Очевидно, что по-русски это «Соня», то есть уменьшительно-ласкательная форма имени «Софья». Но за пределами России русские уменьшительные формы имен нередко воспринимаются и используются как полные имена (например, Sonia Gandhi). К вопросу об этом имени я еще вернусь чуть позже.

от Йоханнесбурга. Ее отец, Исидор Гордимер, был евреем из Литвы (как Герман Калленбах и родители Софьи Шлезин — см. далее). А мать была еврейкой из Англии (как Генри Полак). См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Nadine_Gordimer (на 97 языках).

¹⁰¹ См., например: <http://www.theheritageportal.co.za/article/monument-south-african-friendship-gandhi-and-kallenbach>. См. также статьи в сборнике: [61].

¹⁰² В Дурбане были изданы письма Ганди Калленбаху до 1914 г.: [49]. В CWMG опубликовано немало писем Ганди Калленбаху разных лет. Но письма Калленбаха Ганди, насколько мне известно, издавались еще очень мало.

О Соне Шлезин, как и о других сотрудниках Ганди в Южной Африке, мы знаем меньше, чем хотелось бы, но все-таки основные вехи ее биографии известны¹⁰³.

До сравнительно недавнего времени сведения о ней черпались почти исключительно из автобиографических книг Ганди и из его писем (см., например: [32]).

В книге «Сатьяграха в Южной Африке» Ганди сообщал:

Mr. Kallenbach introduced Miss Schlesin to me and said, "This girl has been entrusted to me by her mother¹⁰⁴. She is clever and honest, but she is very mischievous and impetuous. Perhaps she is even insolent. You keep her if you can manage her. I do not place her with you for the mere pay" [44 (CWMG), т. 29, с. 146].

Несмотря на свой нелегкий характер, Соня Шлезин вполне сработалась с Ганди. Далее в той же книге Ганди мы читаем:

Miss Schlesin soon made me familiar with the mischievous part of herself. But in a month's time she had achieved the conquest of my heart. She was ready to work at all times whether by day or by night. There was nothing difficult or impossible for her. She was then only sixteen years of age¹⁰⁵, but she captivated my clients as well as the fellow-satyagrahis by her frankness and readiness to serve. This young girl soon constituted herself the watchman and warder of the morality not only of my office but of the whole movement. Whenever she was in doubt as to the ethical propriety of any proposed step, she would freely discuss it with me and not rest till she was convinced of it. When all the leaders except Sheth Kachhalia were in jail, Miss Schlesin had control of large funds and was in charge of the accounts. She handled workers of various temperaments. Even Sheth Kachhalia would have recourse to her and seek her advice. Mr. Doke was then in charge of *Indian Opinion*. But even he, hoary-headed veteran as he was, would get the articles he wrote for *Indian Opinion* passed by her! And he once told me, "If Miss Schlesin had not been there, I do not know how I could have satisfied even my own self with my work." I cannot sufficiently appreciate the value of her assistance, and very often I have accepted the corrections or additions she suggested know-

¹⁰³ См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Sonja_Schlesin (на 5 языках: английском, немецком, арабском, фарси и грузинском!)

¹⁰⁴ Мать Сони Шлезин была родом из того же городка (Naumiestis = Neustadt), в котором родился Калленбах.

¹⁰⁵ Если Ганди правильно указал здесь возраст Сони на момент их знакомства, значит, оно произошло в 1904 г.

wing them to be appropriate. Pathans, Patels, exindentured men, Indians of all classes and ages surrounded her, sought her advice and followed it [44 (CWMG), т. 29, с. 146–147].

Не меньше (если не больше) похвал Соне Шлезин мы находим и в «Автобиографии» Ганди (глава 4/XII):

She was about seventeen when she came to me¹⁰⁶. Some of her idiosyncrasies were at times too much for Mr. Kallenbach and me. She had come less to work as a stenotypist than to gain experience. Colour prejudice was foreign to her temperament. She seemed to mind neither age nor experience. She would not hesitate even to the point of insulting a man and telling him to his face what she thought of him. Her impetuosity often landed me in difficulties, but her open and guileless temperament removed them as soon as they were created. I have often signed without revision letters typed by her, as I considered her English to be better than mine, and had the fullest confidence in her loyalty [44 (CWMG), т. 39, с. 226; ср. 4, с. 256].

И далее:

Her sacrifice was great. For a considerable period she did not draw more than £6, and refused ever to receive more than £10 a month. When I urged her to take more, she would give me a scolding and say, “I am not here to draw a salary from you. I am here because I like to work with you and I like your ideals.”

<...> Her courage was equal to her sacrifice. She is one of the few women I have been privileged to come across, with a character as clear as crystal and courage that would shame a warrior. She is a grown-up woman now. I do not know her mind quite as well as when she was with me, but my contact with this young lady will ever be for me a sacred recollection. I would therefore be false to truth if I kept back what I know about her.

She knew neither night nor day in toiling for the cause. She ventured out on errands in the darkness of the night all by herself, and angrily scouted any suggestion of an escort. Thousands of stalwart Indians looked up to her for guidance. When during the satyagraha days almost everyone of the leaders was in jail, she led the movement single-handed. She had

¹⁰⁶ Такая оценка возраста Сони позволяет сдвинуть дату их знакомства на 1905 г. Дж. Пэкстон пишет: «Gandhi refers to Miss Schlesin as being 16 or 17, however a much later letter from Schlesin states it was in November 1906, making her 18» [74, с. 5].

the management of thousands, a tremendous amount of correspondence and *Indian Opinion* in her hands, but she never wearied.

I could go on without end writing thus about Miss Schlesin, but I shall conclude this chapter with citing Gokhale's estimate of her. Gokhale knew everyone of my co-workers. He was pleased with many of them, and would often give his opinion of them. He gave the first place to Miss Schlesin amongst all the Indian and European co-workers. "I have rarely met with the sacrifice, the purity and the fearlessness I have seen in Miss Schlesin," said he. "Amongst your co-workers, she takes the first place in my estimation." [44 (CWMG), т. 39, с. 227; ср. 4, с. 256–257]¹⁰⁷.

Первым монографическим исследованием, посвященным Соне Шлезин, была книга британского (шотландского?) автора по имени Джордж Пэкстон, опубликованная в 2006 г. (!) [73]¹⁰⁸.

Родители Сони Шлезин были, как и родители Калленбаха, литовскими евреями, до приезда в Южную Африку — подданными Российской империи. Отец, Исидор Шлезин, родился в городе, который тогда по-русски назвался Плуны, а теперь, в Литве, называется Плунге (Plungė)¹⁰⁹. Не позже 1880-х гг. (а может быть, и раньше) Исидор Шлезин и его жена Елена Доротея переехали на жительство в столицу Империи — Москву. В Москве, в марте 1888 г., у них родилась дочь, теперь известная как Соня Шлезин. Но через четыре года супруги Шлезин решили переехать еще дальше — и в марте 1892 г. семейство высадилось в порту Кейптауна¹¹⁰. Так

¹⁰⁷ Приведенные здесь слова Ганди о Софье Шлезин присутствуют в русском переводе. Но в указателе имен к этому переводу фамилии Шлезин нет (см.: [4, с. 609]). Для составителей книги Софья Шлезин оказалась non-person.

¹⁰⁸ К сожалению, сама книга осталась мне недоступной, но я смог прочитать в интернете ее сокращенное изложение [74]. Кроме того, в интернете есть и статья южноафриканской исследовательницы [38], которая опирается на книгу Дж. Пэкстона. В дальнейшем изложении использованы сведения из работ Дж. Пэкстона и Х. Фейнберг.

¹⁰⁹ См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Plung%C4%97> (на 45 языках, включая русский и африкаанс).

¹¹⁰ Как любезно сообщил мне (в электронном письме) Дж. Пэкстон, в иммиграционных документах имя нашей героини обозначено как Sophia. Нельзя не отметить, что и у родителей, и у дочери имена христианские (греческие по происхождению). Вряд ли это стоит истолковывать в том смысле, что родители были крещеными евреями (иначе это стало бы так или иначе известно). Но во всяком случае это говорит о том, что родители Сони готовы были «вписаться» в окружающее общество и, по-видимому, не были религиозными евреями. Возможно также, что у них (и у дочери) были и еврейские имена «для домашнего употребления», а имена греческие были предназначены для общественного обихода. Дж. Пэкстон сообщил мне также, что в более поздние годы Софья Шлезин все-таки приняла христианство (одну из разновидностей протестантизма).

что малолетняя Соня выросла и получила образование уже в Южной Африке.

С Ганди Софья Исидоровна познакомилась не позже 1906 г. Расстались они в 1914 г., когда Ганди покинул Южную Африку. Так что их сотрудничество длилось лет восемь. Но переписывались они вплоть до 1940-х гг. Во время совместной работы в Южной Африке между ними, по-видимому, установились очень доверительные, почти родственные отношения. Письмо Ганди Соне Шлезин из Индии (Ахмедабада) в Южную Африку, написанное 16 января 1916 г., начинается обращением: «My dear daughter...» [44 (CWMG), т. 13, с. 201].

Письма Ганди, обращенные к Соне Шлезин, это удивительные человеческие документы. Они написаны стилем легким, веселым, ироничным. В них проявляются такие стороны личности Ганди, которые не видны в других его текстах.

Ганди неоднократно звал Соню в Индию, признавался, что скучает по ней, как и по другим своим южноафриканским друзьям и сотрудникам. Но Софья Исидоровна предпочла оставаться в Южной Африке, с родителями и младшей сестрой. Как написала Маргарет Чаттерджи, «One is left with the impression that Sonia Schlesin was fully integrated into South African life, made her contribution as an educator and <scope: but. — C.C.> never forgot the excitement of her days with Gandhi as secretary and pioneer settler» [32, с. 51].

Софья Исидоровна после отъезда Ганди продолжила учебу в южноафриканских университетах. Среди прочего, учила язык африкаанс¹¹¹. А потом много лет преподавала латынь в средней школе «in Krugersdorp¹¹², a mining town near Johannesburg» [38, с. 9]. Умерла и похоронена в Йоханнесбурге, в 1956 г.

В связи с этой замечательной женщиной возникает немало вопросов. На каком языке говорили между собой ее родители? Поскольку они родились и долго жили в Российской империи и даже в Москве (как долго?), они не могли не знать хоть в какой-то мере русский язык. И вряд ли, приехав в Южную Африку, они сразу заговорили на английском. Знала ли русский язык Софья Исидоровна? В XX в. многие российские евреи, эмигрировав из Империи или позже из СССР, сохраняли и знание русского языка и интерес (по крайней мере, а то и любовь) к русской культуре — и передавали это своим детям, которые могли никогда России не видеть. Ганди

¹¹¹ “...between 1929 and 1931 she took a Diploma in Afrikaans from the University of Witwatersrand” [74, с. 41].

¹¹² См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Krugersdorp> (на 38 языках).

общался не только с Соней Шлезин, но и с ее родителями. Насколько это общение могло повлиять на его восприятие и понимание России и, в частности, Льва Толстого?

Помимо всего прочего, по-моему, стоит издать полностью переписку Ганди и Софьи Шлезин. И еще стоит исследовать московские (и литовские, если они сохранились) еврейские архивы. Не исключено, что на некоторые из выше сформулированных вопросов можно будет найти ответы.

В 1910 г. «линия жизни» Ганди пересеклась с «линией жизни» еще одной литовско-русской еврейки, имени которой он скорее всего даже не узнал. До сих пор и исследователи не знали, как правильно написать ее фамилию.

19 и 20 сентября (по новому стилю) 1910 г. Лев Толстой надиктовал Душану Маковицкому¹¹³, а потом отредактировал свое третье, самое длинное и самое важное письмо Ганди, вкратце изложив некоторые свои самые любимые идеи (в частности, о «пассивном сопротивлении»). 13 (26) сентября Д. Маковицкий послал русский текст этого письма Ганди, сопроводив его добавлением от себя¹¹⁴, в котором сообщалось, что В.Г. Чертков вскоре пришлет и перевод на английский язык¹¹⁵.

Однако Ганди опубликовал это письмо Толстого в своей газете *Indian Opinion* в переводе, сделанном другим переводчиком, точнее — переводчицей, имя которой было обозначено как *Pauline Padlashuk*¹¹⁶.

¹¹³ Душан Петрович Маковицкий (1866–1921), врач и литературный сотрудник Толстого. См.: https://fr.wikipedia.org/wiki/Du%C5%A1an_Makovick%C3%BD (на 6 языках).

¹¹⁴ См.: [21, с. 235].

¹¹⁵ См.: «Письмо Толстого к Ганди о непротивлении от 7 сентября 1910 г. было 6 сентября продиктовано Д.П. Маковицкому на русском языке и отправлено для перевода Черткову» [20 (ПСС), т. 89, с. 216, прим. 2].

¹¹⁶ К сожалению, номера газеты мне пока недоступны. Поэтому сошлюсь на CWMG. В редакционном комментарии к переводу третьего письма Толстого, сказано: «An English translation by Pauline Padlashuk [sic!], Johannesburg, was published in *Indian Opinion*, 26–11–1910, under the title “Count Tolstoy and Passive Resistance: A Message to the Transvaal Indians”» [44 (CWMG), т. 10, с. 512, note 1]. Позже этот перевод был перепечатан в юбилейном («золотом») номере *Indian Opinion* в 1914 г. [95], а также в сборнике статей и речей Ганди в 1917 г. [39] как «Appendix V» под заголовком: «Tolstoy on Passive Resistance» — а в конце комментарий: «Translated from the original Russian by Pauline Padlashuk. — Johannesburg, November 15, 1910, *Indian Opinion*»; см.: [39, с. 257–262]. Этот сборник можно прочитать в интернете.

В 1939 г. в Москве, в академической серии «Литературное наследство», в томе (объемом 775 страниц!), посвященном Л.Н. Толстому, была — среди множества прочих материалов — опубликована переписка Толстого с Ганди [9]. Имя публикатора обозначено как А. Сергеенко. Очевидно, это был Алексей Петрович Сергеенко (1886–1961), о котором мне удалось пока найти лишь довольно скудную информации. Его отец, Петр Алексеевич Сергеенко (1854–1930)¹¹⁷, писатель, дружил с А.П. Чеховым и был близким знакомым Л.Н. Толстого. В Википедии о нем сказано:

В 1892 году Петр Сергеенко познакомился с Л.Н. Толстым. Задумав написать о нем книгу, приехал в Ясную Поляну. Книга «Как живет и работает граф Лев Николаевич Толстой»¹¹⁸ получила признание и была переведена на многие языки. Сергеенко сумел стать полезным и близким человеком в семье Толстых; он сопровождал писателя после его ухода из дома и находился рядом до самой кончины Толстого, а в 1910–1912 годах собирал, редактировал и издавал его письма. Принимал участие в организации музея Толстого в Севастополе.

Там же есть и несколько строк о Сергеенко-сыне: «Сын — *Алексей Петрович Сергеенко* (1886–1961), литературовед и мемуарист. В 1906–1909 гг. — литературный секретарь сначала В.Г. Черткова, а затем Л.Н. Толстого».

В публикации 1939 г. после третьего (последнего) письма Толстого к Ганди помещен такой комментарий:

Сделав перевод этого письма на английский язык, В.Г. Чертков переслал его на утверждение Толстому. Затем Чертков препроводил письмо, вместе с русским подлинником, в Англию А.Д. Зирнису¹¹⁹, для пересылки Ганди. А.Д. Зирнис, будучи в то время болен, сделал это лишь 1 ноября. Таким образом, Ганди получил письмо в Трансваале всего за несколько дней до смерти Толстого. Ответить ему он уже не успел. По-видимому, не вполне удовлетворившись переводом, Ганди поручил его сделать заново Полине Падлашук (sic!) и напечатал в ближайшем номере своего журнала «Indian

¹¹⁷ См.: https://ru.wikipedia.org/wiki/Сергеенко,_Петр_Алексеевич (только на русском языке).

¹¹⁸ Эта книга впервые была издана в 1898 г. (см.: [11]) и впоследствии не раз переиздавалась.

¹¹⁹ А.Д. Зирнис заведовал в Лондоне издательством, которое издавало произведение Толстого на английском языке. См.: [9, с. 339].

Opinion» — 26 ноября 1910 г. Через несколько лет, в 1914 г., Ганди вновь воспроизвел письмо Толстого в этом журнале, в так называемом «золотом номере», выпущенном в ознаменование победы южноафриканских индусов (sic!) в борьбе за свои гражданские права. Там же был помещен портрет Толстого, под которым значится, что великий русский писатель являлся одним из главных вдохновителей этой борьбы, длившейся с 1906 по 1914 г. [9, с. 352]¹²⁰.

К этому комментарию можно сделать два критических замечания.

Замечание №1. Может быть, дело совсем не в том, что М.К. Ганди не был удовлетворен переводом В.Г. Черткова. Из письма Ганди Черткову от 26 ноября 1910 г. скорее можно сделать вывод, что Ганди хотел издать перевод письма Толстого как можно скорее, а перевод Черткова задерживался, и поэтому Ганди поручил своим сотрудникам подготовить другой перевод. Вот письмо Ганди Черткову из «Tolstoy Farm» от 26 ноября 1910 г.:

Dear Sir,

I have your letter of the 29th September last for which I thank you.

I have also received your translation of Tolstoy's letter¹²¹ to me on Passive Resistance.

It is a most pathetic thing that your letter should have been received after his death.

You will see from a few copies of *Indian Opinion* I am sending you¹²², that I had the letter already translated by a friend here. Mr. Kallenbach got the translation made.

.....
I shall appreciate a few copies of the magazine in which Tolstoy's letter may be published.

I am,

Yours truly,

M.K. Gandhi [44 (CWMG), т. 91 (S-1), с. 83-84]¹²³.

¹²⁰ Т.Н. Загородникова в своих комментариях к публикации писем Толстого вкратце воспроизводит этот комментарий [21, с. 239].

¹²¹ Имеется в виду перевод третьего, последнего письма Толстого к Ганди. Сохранился ли этот присланный Чертковым перевод в каких-нибудь архивах?

¹²² К сожалению эти номера газеты «Indian opinion» в Ясной Поляне не сохранились.

¹²³ Ср.: [21, с. 235-236] (на с. 236 — русский перевод). Т.Н. Загородникова опубликовала это письмо по автографу, хранящемуся в Отделе рукописей государственного музея Л.Н. Толстого. Между двумя публикациями есть мелкие различия.

Это письмо, по-моему, надо понимать так, что Ганди поручил Калленбаху организовать перевод письма Толстого, отыскав надежного переводчика. К тому времени, как мы узнаем из ее мемуаров, Полина уже была знакома и с четой Полаков, и, может быть, с Калленбахом. И получила через них поручение перевести письмо Толстого. А Ганди мог даже и не узнать имя переводчицы¹²⁴.

Замечание №2. А.П. Сергеенко не поясняет, откуда он получил имя переводчицы — и именно такое написание этого имени. Вряд ли он видел написание кириллицей. Может быть, он имел случай заглянуть в экземпляры газеты *Indian Opinion*, которые Ганди прислал в Ясную Поляну (см. выше письмо Ганди Черткову) и увидеть там имя переводчицы, написанное латиницей. Так или иначе, написание «Падлашук» явно ошибочно¹²⁵.

Теперь мы можем узнать немало о жизни и личности этой переводчицы, потому что она оставила воспоминания (на английском языке), которые две ее внучатые племянницы издали в 2010 г. [75]. И можем попытаться восстановить подлинное написание ее фамилии.

Полина родилась в 1881 г., в городе, который мы привыкли называть Шауляй (в другом написании — Шяуляй; до 1917 г. этот город по-русски назывался Шавли или Шавель)¹²⁶, а умерла в 1971 г., в Йоханнесбурге. Первые двадцать лет своей жизни Полина прожила в Российской империи и несомненно, хорошо знала русский язык. В своих воспоминаниях она написала, что в ее родном Шауляе / Шавли русский язык был очень даже в ходу, потому что в городе квартировалась большая воинская часть и местные жители много общались с русскими солдатами. Потом она некоторое время училась в гимназии в городе Нежине¹²⁷ (теперь это Украина). В 1902 г., по настоянию родных, Полина отправилась в Южную Африку, с которой и оказалась связанной на всю оставшуюся жизнь.

¹²⁴ В Указателе имен к CWMG ничего похожего на имя «Pauline Padlashuk» или «Полина Подляшук» нет.

¹²⁵ Ошибочное окончание *-шук* подсказано, возможно, распространенной украинской фамилией *Полещук* (или *Полещук*). В редакционном комментарии к третьему письму Толстого в ПСС читаем: «Ганди опубликовал письмо Толстого, переведенное на английский язык[,] 26 ноября 1910 г., в журнале (sic!) “*Indian Opinion*”...» [20 (ПСС), т. 82, с. 140]. Имя переводчицы вообще убрано. Она превращена в non-person.

¹²⁶ См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/%C5%A0iauliai> (на 83 языках!).

¹²⁷ См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Nizhyn> (на 44 языках). В Нежине в 1820-х гг. учился Н.В. Гоголь — и Полина даже ошибочно считала, что он там родился: «*Nezhin was the largest town in the province of Chernigov. In fact it was a more advanced town than the capital. It was the birthplace of the famous Russian writer Nicolai Vasilyevitch Gogol. There was a fine big statue of him in the town park that bore his name. The main street was also named after him*» [75, с. 15].

В России ее документы, несомненно, заполнялись на русском языке, кириллицей. Может быть, в литовских архивах (в Шауляе) и в украинских архивах (в Нежине) еще можно будет найти какие-то документы, в которых имя и фамилия Полины написаны кириллицей. Но пока мы можем реконструировать кириллическое написание ее фамилии, исходя из лингвистических соображений.

Филологам-славистам будет небезынтересно получить информацию об этимологии этой редкой фамилии¹²⁸. Слово «подляшук» можно считать продуктом того, что лингвисты называют языковой интерференцией. Приставка «под-» — скорее русская или польская, а суффикс «-ук» — скорее украинский. Слово в целом связано с топонимом, названием местности: Подляшье¹²⁹.

Есть разные интерпретации этимологии этого слова. Но наиболее правдоподобной кажется такая: корень здесь — «лях», то есть «поляк». Подляшье — это территория «под ляхами (поляками)», то есть находящаяся или под их властью, или просто рядом с ними (ср. слово Подмосковье). Соответственно, *подляшук*, человек из Подляшья, это тот, кто жил (живет) или под властью «ляхов», или просто рядом с ними¹³⁰. В наши дни территория исторической области под названием Подляшье поделена между Польшей и Беларусью. В Польше распространена фамилия Podlask, написание которой точно соответствует кириллическому написанию Подляшук¹³¹.

В мемуарах Полины Подляшук есть главка под названием “Gandhi” [75, с. 69–75]. В этой главке несколько абзацев посвящено письму Толстого и работе над его переводом:

¹²⁸ Благодарю Анну Владимировну Дыбо (https://en.wikipedia.org/wiki/Anna_Dybo) за консультацию по этой теме.

¹²⁹ См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Podlachia> (на 23 языках). В русской версии сказано: «Подляшье... — историко-географическая область на белорусско-польском пограничье... Жители области называются подляшукками...».

¹³⁰ Чередование х / ш вполне обычно для восточнославянских языков. Вот еще примеры из русского языка: чех — чешка, чешский; смех — смешить, смешной; грех — грешить, грешный и т. д.

¹³¹ В России носителями такой фамилии нередко оказывались именно евреи. Так, в истории русской советской литературы был писатель Павел Исаакович Подляшук (1907–1987), родившийся, что характерно, в городе Бресте (ныне — в Беларуси), одном из городов Подляшья — см.: <https://guides.rusarchives.ru/funds/8/podlyashuk-pavel-isaakovich>.

В указателе адресатов писем Л.Н. Толстого в ПСС тоже есть один адресат по фамилии Подляшук. 26 октября 1909 г., из города Перми, Толстому в Ясную Поляну написал письмо семнадцатилетний гимназист по имени Иосиф Подляшук — «на тему о борьбе с похотью», как сказано в примечании в ПСС. Толстой ответил 2-го ноября того же года: «Ничего не могу сказать вам иного, как то, что вы сами знаете...» [20 (ПСС), т. 80, с. 168–169].

I met Mr Gandhi several times. I heard him speak privately and in public and was rather impressed by his work though I never took an active part in helping with it. I had already so many interests to keep me busy. However, a few years after I went to his first lecture on Hinduism and when I was working as a shorthand typist, Mr Polak asked me to translate a Russian letter from Count Leo Tolstoy to Mr Gandhi. With the help of a dictionary and reading the translation to friends to see if my English was correct, I completed the job. A few days later it was published in a Johannesburg newspaper, the *Daily Mail*. I did not know at the time that Mr Gandhi was corresponding with Lev Nikolayevich Tolstoy and that this was the last of the three famous letters that the great Russian author had written to him, urging him to go on with the passive resistance campaign.

I still have a copy in Russian of the original letter. I wanted to keep the letter but was not permitted to do this so I copied it out¹³². I also have my English translation. Apart from *The Daily Mail* it was published in the golden number of *Indian Opinion* in 1911¹³³. Not long ago I saw a small journal printed in Brussels in Russian, the *Unesco Kurrier*, in which the correspondence between these two great men was recounted. It mentioned that the last letter that had been written by Tolstoy on the 6th September 1910 — this was the date on the letter I translated — was in answer to Gandhi's last letter. Tolstoy had written the letter two months before he left his estate *Yasnaya Poliana*. When it reached Gandhi in South Africa, the great author was already lying on his deathbed in *Astapovo*, a little known station in central Russia [75, с. 70–71].

Позже (может быть, в 1930-х) это же письмо Толстого перевел на английский язык Эйлер Мод¹³⁴, который в 1909 г. (будучи гостем Толстого в Ясной Поляне) перевел с русского на английский первое ответное письмо Толстого к Ганди¹³⁵.

¹³² Сохранилась ли эта копия в каких-нибудь архивах?

¹³³ На самом деле этот номер был издан в 1914 г. [95].

¹³⁴ *Aylmer Maude* (1858–1938) — англичанин, живший и учившийся в России; друг Толстого, переведший (вместе со своей женой Луизой) ряд его произведений на английский язык. См.: https://en.wikipedia.org/wiki/Aylmer_and_Louise_Maude. Помимо всего прочего, Э. Мод еще раз перевел на английский язык «Царство Божие внутри вас» (см.: [97]). Еще один перевод этой книги Толстого на английский язык сделал американский русист Лео Винер (1862–1939), отец основоположника кибернетики Норберта Винера (1894–1964). Перевод Л. Винера (сделанный в 1905 г.) опубликован, по-видимому, только в электронном формате (в 2016 г.): <https://standardebooks.org/ebooks/leo-tolstoy/the-kingdom-of-god-is-within-you/leo-wiener/text/single-page>.

¹³⁵ Третье письмо Толстого к Ганди в переводе Э. Моде см. в книге: [98, с. 435–439]. Эту книгу можно прочитать в интернете.

Индийский историк Калидас Наг в 1950 г., в своей книге «Tolstoy and Gandhi» [70], опубликовал третье письмо Толстого в английском переводе с таким примечанием: «I give here the English version prepared under Tolstoy's supervision» [70, с. 75].

«Tolstoys supervision», по-видимому, подразумевает перевод В.Г. Черткова. К сожалению, К. Наг не сообщил, как к нему попал перевод В.Г. Черткова: получил ли он от кого-то неизданный текст или использовал какое-то печатное издание.

В CWMG [44, т. 10, с. 512–514] помещен перевод третьего письма Толстого к Ганди, взятый из книги К. Нага — опять-таки без каких-либо указаний на иные источники. Мне не удалось установить, где и когда перевод В.Г. Черткова был опубликован впервые — и по какому письменному или машинописному источнику.

Так или иначе, существует три перевода на английский язык этого очень важного текста Толстого: перевод В.Г. Черткова, перевод Полины Подляшук, и перевод Эйлмера Мода. Интересно было бы их сравнить — но это уже тема для другой статьи.

А Полина Подляшук заслужила нашу благодарную память хотя бы за то, что помогла Ганди быстро опубликовать письмо Толстого в английском переводе. И еще она заслужила, чтобы ее фамилию писали без искажений.

В первых числах января 1915 г. Ганди вернулся в Индию. Начался новый, совсем иной этап его жизни. Защитник прав индийцев в Южной Африке постепенно превратился в политика общеиндийского и даже международного масштаба. Это превращение положило начало новому этапу и в истории литературы о Ганди, в истории изучения его личности и его деятельности.

Литература

1. Библиотека Льва Николаевича Толстого в Ясной Поляне: библиографическое описание / предисл. В.Ф. Булгакова. М.: Книга, 1999. Т. 3: Книги на иностранных языках. Ч. 1: А–L. 700 с. М.: Книга, 1999. Ч. 2: М–Z. А–Я. 670 с.

2. *Ганди М.К.* Моя жизнь / пер. [сокр.] с англ. с предисл. Р. Ульяновского, под ред. И.М. Рейснера. [М.:] ОГИЗ-СОЦЭКГИЗ, 1934. 336 [4] с.

3. *Ганди М.К.* Моя жизнь / пер. с англ., вступ. ст. А.Д. Литмана. М.: Изд-во восточной лит., 1959. 443 с.

4. *Ганди М.К.* Моя жизнь / пер. с англ., отв. ред. и автор предисл. Р.А. Ульяновский. М.: Наука (ГРВЛ), 1969. 612 с.
5. [*Ганди М.К.*] *Махатма Ганди.* Моя жизнь / пер. с англ. А. Вязьминой и Е. Панфилова. СПб.: Азбука, 2019. 480 с.
6. [*Гусев Н.Н.*] Изъ Ясной Поляны въ Чердынь. Воспоминанія бывшего секретаря Л.Н. Толстого Н.Н. Гусева. М.: Тип. Т-ва И.Д. Сытина, 1911. 56 с.
7. *Гусев Н.Н.* Два года с Толстым. Из Ясной Поляны в Чердынь. Отрывочные воспоминания. Лев Толстой — человек / сост., вступ. ст. и примеч. А.И. Шифмана. М.: Худож. лит., 1973. 463 с.
8. *Никитина Т.В.* Незнакомый Рёскин. М.: Молодая Гвардия, 2014. 53 [2] с.
9. Переписка Толстого с М.К. Ганди / публ. А.П. Сергеевко // Литературное наследство. М.: Изд-во АН СССР, 1939. Т. 37/38: Л.Н. Толстой. [Книга] II. С. 339–352.
10. *Петрова Е.Ю.* Российско-индийские исторические связи в документах и материалах архивов Л.Н. Толстого и музея-усадьбы «Ясная Поляна»: дис. ... канд. ист. наук. М., 2003. 307 с.
11. *Сергеевко П.А.* Как живеть и работаеть гр. Л.Н. Толстой. М.: Тип.-лит. т-ва И.Н. Кушнеревъ и К°, 1898, [2]. 106 с.
12. *Серебряный С.Д.* Рабиндранат Тагор — поэт и философ // Живая традиция. К 75-летию Индийского философского конгресса. М.: Восточная литература РАН, 2000. С. 26–64.
13. *Серебряный С.Д.* Лев Толстой в восприятии М.К. Ганди // Вопросы литературы. 2009. № 5. С. 333–362.
14. *Серебряный С.Д.* Л.Н. Толстой в восприятии М.К. Ганди // Восток — Запад: Историко-литературный альманах. 2009–2010 / под ред. акад. В.С. Мясникова. М.: Восточная литература, 2011. С. 251–269.
15. *Серебряный С.Д.* Л.Н. Толстой в восприятии М.К. Ганди // Русская литература в странах Азии и Африки. М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 14–39.
16. *Серебряный С.Д.* Рабиндранат Тагор и Сергей Рахманинов: точка пересечения // Tamil tanta ragisu. Сб. ст. в честь Александра Михайловича Дубянского / ред. и сост.: О. Вечерина, Н. Гордейчук, Т. Дубянская. М.: РГГУ, Изд-во «Перо», 2016. С. 321–336.
17. *Серебряный С.Д.* М.К. Ганди как читатель и интерпретатор «Бахагавад-гиты» // Вопросы философии. 2019. № 11. С. 142–152. DOI: 10.31857/S004287440007360-1
18. *Серебряный С.Д.* Л.Н. Толстой и М.К. Ганди: знаменитые и неизвестные // Махатма Ганди и современный мир (Коллективная монография) / отв. ред. Т.Н. Загородникова, С.Л. Рабей. М.: ИВ РАН, 2020. С. 200–217.
19. *Серебряный С.Д.* Афанасий Никитин, одинокий странник «за три моря» (некоторые проблемы изучения и перевода его «записок») // AD VIRUM ILLUSTRUM. К 70-летию Михаила Леонидовича Андреева. М.: Издат. дом ДЕЛО, 2020. С. 726–744.
20. *Толстой Л.Н.* Полн. [Юбил.] собр. соч.: в 90 т. М.: ГИХЛ, 1935–1958.
21. Л.Н. Толстой и Индия. Переписка / сост., автор введ. и примеч. Т.Н. Загородникова. М.: Наука – Восточная литература, 2013. 272 с.
22. *Толстой Л.Н.* Христианскій анархизмъ. М.: Посредникъ, [1917]. 15 с.
23. *Толстой Л.Н.* Царство Божіе внутри васъ[,] или Христианство не какъ мистическое учение, а какъ новое жизнепониманіе. Часть 1. Единственное, авторомъ разрышенное издание. Берлинъ: Изд-е Августа Дейбнера [1894]. х, 302 с.
24. Указатели к полн. собр. соч. Л.Н. Толстого. М.: Худож. лит., 1964. 666 с.
25. *Шифман А.И.* Лев Толстой и Восток. М.: Изд-во восточной литературы, 1960. 480 с.
26. *Шифман А.И.* Лев Толстой и Восток. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Наука (ГРВЛ), 1971. 552 с.
27. [*Allen M.*] Chapter 3. Henry Polak: The Cosmopolitan Life of a Jewish Theosophist, Friend of India and Anti-racist Campaigner // *Haggis J., Midgley C., Allen M., Paisley F.* Cosmopolitan Lives

on the Cusp of Empire. *Interfaith, Cross-Cultural and Transnational Networks, 1860–1950*. Delhi: Palgrave Macmillan, 2017. P. 37–62.

28. *Bhana Surendra*. Tolstoy Farm, A Satyagrahi's Battle Ground // *Journal of Indian History*. 1979. Vol. 57. Issue 2/3. P. 431–440.

29. *Bhavsar K.K., Lindley M., Upadhyay P.* Bibliography of Books Read by Mahatma Gandhi. Ahmedabad: Gujarat Vidyapith, 2011. 149 p.

30. *Biographical Dictionary of Christian Missions* / ed. by Gerald H. Anderson. New York: Macmillan Reference, 1998. xxviii, 845 p.

31. *Boreham F.W.* The Man Who Saved Gandhi: A Short Biography of John Joseph Doke [1861–1913]. London: Epworth Press, 1948. 23 p.

32. *Chatterjee M.* Gandhi and his Jewish Friends. London etc.: Macmillan Academic and Professional, 1992. 182 p.

33. *Cursons W.E.* Joseph Doke, The Missionary-Hearted [With a portrait]. Johannesburg: Christian Literature Depot, 1929. vii, 248 p.

34. *Doke J.J.* M.K. Gandhi, An Indian Patriot in South Africa / introd. by Lord Amptill. London: The London Indian Chronicle, 1909. vi, 97 p.

35. *Doke J.J.* M.K. Gandhi, An Indian Patriot in South Africa / introd. by Lord Amptill. (1st Indian ed.). Madras: G.A. Natesan and C^o, 1919. viii, 103 p.

36. *Doke J.J.* Mohandas Karamchand Gandhi, ein indischer Patriot in Südafrika // *Doke J.J. [und andere]*. Gandhi in Südafrika. Erlenbach-Zürich, München und Leipzig: Rotapfel-Verlag, 1925. S. 16–136.

37. *Doke J.J.* M.K. Gandhi, An Indian Patriot in South Africa. Delhi: Publications Division, 1967. iv, 116 p.

38. *Feinberg H.* With Gandhi in South Africa: Sonja Schlesin // *Jewish Affairs* [Houghton, Johannesburg]. Vol. 72. № 1. Pesach 2017. P. 6–11.

39. [*Gandhi M.K.*] Mahatma Gandhi: His Life, Writings and Speeches / foreword by Mrs. Sarojini Naidu. Madras: Gahesh and C^o, [1917]. 288 p.

40. [*Gandhi M.K.*] Speeches and writings of M.K. Gandhi / introd. and a Biographical Sketch by Mr. C.F. Andrews. 3rd ed. Madras: G.A. Natesan and C^o, 1922. xvi, 64, 848, 47, viii p.

41. *Gandhi M.K.* Satyagraha in South Africa / trans. from the Gujarati by Valji Govindji Desai [and rev. by the author]. Madras: S. Ganesan, 1928. 511 p.

42. *Gandhi M.K.* Satyagraha in South Africa / trans. from the Gujarati by Valji Govindji Desai. 2nd rev. ed. Ahmedabad: Navajivan Publishing House, 1950 (1961). 312 p.

43. *Gandhi M.K.* Satyagraha in South Africa. Stanford: Academic Reprints, 1954. xx, 351 p.

44. [*Gandhi M.K.*] The Collected Works of Mahatma Gandhi. New Delhi: Government of India, Publications Division, 1956–1994. Vols. 1–100.

45. [*Gandhi M.K.*] The Collected Works of Mahatma Gandhi. New Delhi: Government of India, Publications Division, 1992. [Vol. 99]: Index of Persons. xv, 583 p.

46. *Gandhi M.K.* An Autobiography or The Story of My Experiments with Truth. 2nd ed. Ahmedabad: Navajivan Publishing House, 1940. xiv, 584 p.

47. *Gandhi M.K.* An Autobiography Or The Story of My Experiments with Truth / trans. from the Original in Gujarati by Mahadev Desai. Ahmedabad: Navajivan Publishing House, [N. d.]. 556 p.

48. *Gandhi M.K.* An Autobiography or The Story of My Experiments with Truth: Critical Edition / trans. from the original Gujarati by Mahadev Desai, introd. with notes by Tridip Suvrud, foreword by Ashis Nandy. Ahmedabad, Penguin UK, 2018. 810 p.

49. [*Gandhi M.K.*] Gandhi Letters: from Upper House to Lower house, 1906–1914 / ed. by Gillian Berning, foreword by Ela Gandhi. Durban: Local History Museum, 1994. 68 p.

50. *Gandhi, Rajmohan*. Gandhi: The Man, His People, and the Empire. Berkeley: University of California Press, 2008. 738 p.
51. *Gershter C.* From Lithuania to South Africa // *The Jews in South Africa. A History* / ed. by Gustav Saron and Louis Hotz. Cape Town, London and New York: Oxford University Press, 1955. P. 59–84.
52. *Green M.B.* The Origins of Nonviolence: Tolstoy and Gandhi in Their Historical Settings. University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1986. 256 P.
53. *Gregory R.G.* H.S.L. Polak and the Indian Overseas Association // *Vivekananda Kendra Patrika* (Madras). February 1973. P. 33–38.
54. *Guha R.* Gandhi Before India. Penguin UK / Penguin India, 2013. 704 P. URL: <https://books.google.ru/books?id=YCRLwSw-JvAC&source=gbs> (дата обращения: 10.05.2022).
55. *Guha R.* Gandhi: The Years that Changed the World, 1914–1948. New York: Alfred A. Knopf, 2018. xix, 1083 P.
56. *Higgs R.* Tolstoy's Manifesto on the State, Christian Anarchy, and Pacifism // *The Independent Review*. V. 19. № 3. Winter 2015. P. 471–479.
57. *Hunt J.D.* Gandhi and the Nonconformists: Encounters in South Africa. New Delhi: Promilla & Co., 1986. 159 P.
58. *Hunt J.D.* Gandhi in London. New Delhi: Promilla and Co, 1993. 253 p.
59. *Hunt J.D.* An American Looks at Gandhi: Essays in Satyagraha, Civil Rights, and Peace. New Delhi: Promilla & Company Publishers, 2005. 291 p.
60. *Hunt J.D., Bhana S.* Spiritual Rope-Walkers: Gandhi, Kallenbach, and the Tolstoy Farm, 1910–1913 // *South African Historical Journal*. № 58 (2007). P. 174–202.
61. *India and Lithuania: A Personal Bond*. New Delhi; Vilnius: Lithuanian Embassy in New Delhi, 2017. 141 p.
62. *Kumaraswamy P.R.* Squaring the Circle: Mahatma Gandhi and the Jewish National Home. New Delhi: KW Publishers Pvt Ltd., 2018. 246 p.
63. *Lev Shimon.* Soulmates: The Story of Mahatma Gandhi and Hermann Kallenbach. New Delhi: Orient BlackSwan, 2012. xxxvi, 166 p.
64. *Lev Shimon.* Soulmates: The Story of Mahatma Gandhi and Hermann Kallenbach // *India and Lithuania: A Personal Bond*. New Delhi; Vilnius: Lithuanian Embassy in New Delhi, 2017. P. 37–52.
65. *Mehrotra S.R.* The “Reader” in Hind Swaraj, Dr. Pranjivan Mehta, 1864–1932 // *Dialogue*. October–December, 2010. Vol. 12. № 2.
66. *Mehrotra S.R.* The Mahatma & the Doctor: The Untold Story of Dr. Pranjivan Mehta, Gandhi's Greatest Friend and Benefactor, 1864–1932. Mumbai: Vakils, Feffer and Simons, 2014. xi, 660 p.
67. *Mehta Pranjivan Jagjivan.* M.K. Gandhi and the South Africa[n] Indian Problem. Madras: G.A. Natesan, 1911. 96 p.
68. *Mehta Pranjivan Jagjivan.* M.K. Gandhi and the South African Indian Problem. Madras: G.A. Natesan, 1949. 96p.
69. *Mehta U.* Gandhi, Tolstoy and Ruskin // *The Indian Journal of Political Science*. Vol. 30. № 4 (October–December 1969). P. 343–349.
70. *Nag Kalidas.* Tolstoy and Gandhi. Patna: Pustak Bhandar, 1950. 135 p.
71. [*Pandiri A.M.*] A Comprehensive, Annotated Bibliography on Mahatma Gandhi. Westport, CT: Greenwood Press, 1995. Vol. 1: Biographies, Works by Gandhi, and Bibliographical Sources / comp. by Ananda M. Pandiri. 424 p.
72. [*Pandiri A.M.*] A Comprehensive, Annotated Bibliography on Mahatma Gandhi. Westport, CT: Praeger Publishers, 2007. Vol. 2: Books and Pamphlets about Mahatma Gandhi / comp. by Ananda M. Pandiri. 653 P.

73. *Paxton G.* Sonja Schlesin: Gandhi's South African Secretary. Glasgow: Pax Books, 2006. 104 p.
74. [*Paxton G.*] Sonja Schlesin: Gandhi's South African Secretary. Revision of the main text of the book of [the] same title published by Pax Books 2006. [N. p., n. d.]. 59 P. URL: https://www.academia.edu/18638707/Sonja_Schlesin_Gandhis_South_African_Secretary (дата обращения: 10.05.2022).
75. *Podlashuk P.* Adventure of Life: Reminiscences of Pauline Podlashuk / ed. by Judy Nasatyr and Effie Schultz. London: [S. n.], 2010.
76. [*Polak H.S.L.*] M.K. Gandhi: A Sketch of His Life and Work. Madras: Natesan & Co., 1910. 48, [16] p.
77. *Polak H.S.L.* [A biographical sketch of M.K. Gandhi] // Speeches and Writings of M.K. Gandhi / introd. by C.F. Andrews, tribute by G.A. Natesan, biographical sketch by H.S.L. Polak. Madras: Natesan, 1909 (1910). P. 38–45.
78. [*Polak H.S.L.*] M.K. Gandhi: A Sketch of His Life and Life-Work. 3rd ed. Madras: Natesan & Co., 1917. 80 p.
79. *Polak H.S.L.* The Wisdom of Gandhi // Mahatma Gandhi: Essays and Reflections on his Life and Work: Presented to him on his Seventieth Birthday, October 2nd, 1939 / ed. by S. Radhakrishnan. Together with a new Memorial Section. 2nd enl. ed. London: George Allen & Unwin, 1949. P. 231–235.
80. *Polak H.S.L.* Mahatma Gandhi: The Man and His Mission. 10th ed. Madras: G.A. Natesan and Co, 1943. xv, 334 P.
81. *Polak H.S.L., Brailsford H.N., Pethick-Lawrence (Lord).* Mahatma Gandhi / foreword and an appreciation by Her Excellency Mrs. Sarojini Naidu. London: Odhams Press Limited, 1949. 320 P.
82. *Polak H.S.L.* Early Years (1869–1914). [Chapters 1–7] // *Polak H.S.L., Brailsford H.N., Pethick-Lawrence (Lord).* Mahatma Gandhi. Foreword and an Appreciation by Her Excellency Mrs. Sarojini Naidu. London: Odhams Press Limited, 1949. P. 9–94.
83. *Polak H.S.L.* Satyagraha and its Origin In South Africa // The Visva-Bharati Quarterly, Gandhi Memorial Peace Number / foreword by Rajendra Prasad, ed. by Kshitish Roy. Santiniketan: Visva-Bharati. 2 October 1949. P. 111–120.
84. *Polak H.S.L.* Some South African Reminiscences // Incidents of Gandhi's Life, by Fifty-Four Contributors / ed. by Chandrashankar Shukla. Bombay: Vora & Co., 1949. P. 230–247.
85. *Polak M.G.* Mr. Gandhi: The Man / foreword by C.F. Andrews. London: George Allen & Unwin, 1931. 186 P.
86. *Prabha Ravi Shankar.* Mahatma Gandhi and the Polaks // Gandhi Marg. Vol. 38. № 1. April–June 2016. URL: <https://www.mkgandhi.org/articles/mahatma-gandhi-and-the-polaks.html> (дата обращения: 10.05.2022).
87. *Prabha Ravi Shankar.* The Polaks and Mahatma Gandhi: A Unique Relationship. New Delhi: Promilla & Co, 2020. 387 p.
88. *Sankaran Nair C.* Gandhi and Anarchy. Madras: Tagore & Co, 1922. 262 p.
89. *Sarid Isa, Bartolf Christian.* Hermann Kallenbach: Mahatma Gandhis Freund in Südafrika; eine einführende Biographie mit Dokumentation. Berlin: Gandhi-Informations-Zentrum, 1997. 134 s.
90. *Sarid Isa, Bartolf Christian.* Hermann Kallenbach: Mahatma Gandhi's Friend in South Africa: A Concise Biography. Berlin: Gandhi-Informations-Zentrum, 1997. 118 P. URL: https://books.google.ru/books/about/Hermann_Kallenbach.html?id=ugQwAQAAIAAJ&redir_esc=y (дата обращения: 10.05.2022).
91. *Serebriany S.* Russia // Rabindranath Tagore: One Hundred Years of Global Reception / ed. by M. Kaempchen and I. Bangha. New Delhi: Orient Blackswan, 2014. P. 203–235.
92. *Serebriany S.* Tagore as an Envoy of India (and the Rest of the World) to Russia // Tagore the Eternal Seeker. Footprints of a World Traveller / ed. by Suryakanthi Tripathi, Radha Chakravarty. New Delhi: Vij Books India Pvt Ltd and Indian Council of World Affairs, 2015. P. 205–218.

93. *Serebriany S.D.* Afanasy Nikitin's Passage to India: Facts and Fancies // *Indian Journal of Russian Studies*. 2020. Vol. 2. P. 18–25.

94. *Shimoni Gideon.* Gandhi, Satyagraha and the Jews: A Formative Factor in India's Policy Towards Israel. Jerusalem: The Hebrew University, 1977. 60 P.

95. *Souvenir of the Passive Resistance Movement in South Africa, 1906–1914.* Phoenix, Natal: *Indian Opinion*, 1914. 30, 28, 6 P. (Golden number of "Indian opinion" 1914. Факсимильное переиздание: Pietermaritzburg: Africana Book Collections, 1990).

96. *Tolstoy Leo.* "The Kingdom of God is Within You": Christianity Not as a Mystic Religion But as a New Theory of Life / trans. by Constance Garnett. New York: Cassell Publishing Company, 1894. 368 P.

97. *Tolstoy L.* The Kingdom of God and Peace Essays / trans. with an introd. by Aylmer Maude. London: Oxford University Press, 1960. (1st ed. 1936). 591 p.

98. [*Tolstoy L.N.*] *Recollections and Essays by Leo Tolstoy* / trans. with an introd. by Aylmer Maud [sic!]. London, New York, Toronto: Oxford University Press, 1946 (1937). 504 p.

99. *Tolstoy L.* Government is Violence: Essays on Anarchism and Pacifism / ed. by David Stephens. [London:] Phoenix Press, 1990. 182 P.

100. *Weber Thomas.* Gandhi as Disciple and Mentor. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. xiv, 279 p.

Research Article and Publication of Archival Documents

The Correspondence between L.N. Tolstoy and M.K. Gandhi. A Famous, but Under-researched Episode of Russian-Indian Cultural Interrelations

© 2022. Sergei D. Serebriany

Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia

Abstract: One of the most often evoked episodes of 20th century Russian-Indian interrelations is a short correspondence between Mohandas Karamchand Gandhi (1869–1948) and Leo Tolstoy (1828–1910). The correspondence lasted from October of 1909 up to November of 1910, that is during the very last year of Tolstoy's life. The "corpus" of this correspondence consists of seven letters: four from Gandhi to Tolstoy and three from Tolstoy to Gandhi. Those letters have been published more than once and translated into various languages. But the circumstances of this correspondence, the history of its study, and the contents of the letters themselves — all this has been researched rather little. This paper is a preliminary study of several friends and associates of Gandhi during his stay in South Africa (1893–1914). Those people were connected, one way or another, with the correspondence between Gandhi and Tolstoy.

Here are their names:

1. Joseph John Doke (1861–1913), a Baptist priest; he wrote the first biography of Gandhi;

2. Henry Solomon Leon Polak (1882–1959), a journalist; Gandhi called him "a blood brother;"

3. Pranjivandas Jagjivandas Mehta (1864–1932), a commersant; he financed a number of Gandhi's "projects;"

4. Louis (or Lewis) Walter Ritch (1868–1952), a businessman; he corresponded with Leo Tolstoy before Gandhi;

5. Hermann Haim Kallenbach (1871–1945), an architect; he built a house for Gandhi in Johannesburg;

6. Sonja (Sophia) Schlesin (1888–1956), Gandhi's secretary and, sometimes, deputy; in his letters Gandhi addressed her as "my dear daughter;"

7. Pauline Podlashuk (1881–1971), an immigrant from Lithuania; in 1910, she translated for Gandhi from Russian into English the last letter of Tolstoy.

The personalities and legacies of these people, including their more or less voluminous correspondences with Gandhi, have been studied rather little. In this paper, problematic issues are defined and perspectives of further research are suggested.

Keywords: Leo Tolstoy, Mohandas Karamchand Gandhi, correspondence, Russia, India, South Africa, Lithuania, nonviolence, "The Kingdom of God is within you".

Information about the author: Sergei D. Serebriany — DSc in Philosophy, PhD in Philology; E.M. Meletinsky Institute for Advanced Studies in the Humanities, Russian State University for the Humanities, Miusskaya sqr. 6, 125047 Moscow, Russia.

E-mail: serebriany@gmail.com

For citation: Serebriany, S.D. "The Correspondence between L.N. Tolstoy and M.K. Gandhi. A Famous, but Under-researched Episode of Russian-Indian Cultural Interrelations." *Literaturnyi fakt*, no. 3 (25), 2022, pp. 252–306. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2022-25-252-306>

References

1. *Biblioteka L'va Nikolaevicha Tolstogo v Iasnoi Poliane: bibliograficheskoe opisanie [The Library of Lev Nikolayevich Tolstoy in Yasnaya Polyana: a Bibliographic Description]*, foreword by V.F. Bulgakov, vol. 3: Knigi na inostrannykh iazykakh [Books in Foreign Languages], pt. 1: A–L [A–L]. Moscow, Kniga Publ., 1999. 700 p. Pt. 2: M–Z, A–Ia [M–Z, A–Ya]. Moscow, Kniga Publ., 1999. 670 p. (In Russ.)
2. Gandhi, M.K. *Moia zhizn [My Life]*, trans. and foreword by R. Ul'ianovskii, ed. by I.M. Reisner. [Moscow,] OGIZ – SOTSEKGIZ Publ., 1934. 336, [4] p. (In Russ.)
3. Gandhi, M.K. *Moia zhizn [My Life]*, trans. and foreword by A.D. Litman. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 1959. 443 p. (In Russ.)
4. Gandhi, M.K. *Moia zhizn [My Life]*, trans., ed. and foreword by R.A. Ul'ianovskii. Moscow, Nauka (GRVL) Publ., 1969. 612 p. (In Russ.)
5. [Gandhi, M.K.] *Mahatma Gandhi. Moia zhizn [Mahatma Gandhi. My Life]*, trans. by A. Viaz'mina and E. Panfilov. St. Petersburg, Azbuka Publ., 2019. 480 p. (In Russ.)
6. [Gusev, N.N.] *Iz Iasnoi Poliany v Cherdyn'. Vospominaniia byvshego sekretaria L.N. Tolstogo N.N. Guseva [From Yasnaya Polyana to Cherdyn. Reminiscences of N.N. Gusev, the Former Secretary of L.N. Tolstoy]*. Moscow, Tipografiia Tovarishchestva I.D. Sytina Publ., 1911. 56 p. (In Russ.)
7. Gusev, N.N. *Dva goda s Tolstym. Iz Iasnoi Poliany v Cherdyn'. Otryvochnye vospominaniia. Lev Tolstoi — chelovek [Two Years with Tolstoy. From Yasnaya Polyana to Cherdyn. Fragmentary*

Reminiscences. Lev Tolstoy as a Person], comp., introd. article and notes by A.I. Shifman. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1973. 463 p. (In Russ.)

8. Nikitina, T.V. *Neznakomyi Reskin [An Unknown Ruskin]*. Moscow, Molodaia Gvardiia Publ., 2014. 53, [2] p. (In Russ.)

9. "Perepiska Tolstogo s M.K. Gandi" ["The Correspondence of Tolstoy with M.K. Gandhi"], publ. by A.P. Sergeenko. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*, vol. 37/38: L.N. Tolstoi. Kniga II [L.N. Tolstoy. Book 2]. Moscow, Academy of Sciences of the Soviet Union Publ., 1939, pp. 339–352. (In Russ.)

10. Petrova, E.Iu. *Rossiisko-indiiskie istoricheskie sviazi v dokumentakh i materialakh arkhivov L.N. Tolstogo i muzeia-usad'by "Iasnaia Poliana" [Russian-Indian Historical Connections in Documents and Materials from Archives of L.N. Tolstoy and the Museum-estate of Yasnaya Polyana: PhD Dissertation]*. Moscow, 2003. 307 p. (In Russ.)

11. Sergeenko, P.A. *Kak zhivet i rabotaet gr. L.N. Tolstoi [How Count L.N. Tolstoy Lives and Works]*. Moscow, Tipo-litografiia tovarishchestva I.N. Kushnerev & Co, 1898, [2], 106 p. (In Russ.)

12. Serebrianyi, S.D. "Rabindranat Tagor — poet i filosof" ["Rabindranath Tagore — a Poet and Philosopher"]. *Zhivaia traditsiia. K 75-letiiu Indiiskogo filosofskogo kongressa [A Living Tradition. To the 75th Anniversary of Indian Philosophical Congress]*. Moscow, Vostochnaia literatura RAN Publ., 2000, pp. 26–64. (In Russ.)

13. Serebrianyi, S.D. "Lev Tolstoi v vospriatii M.K. Gandi" ["Lev Tolstoy as Perceived by M.K. Gandhi"]. *Voprosy literary*, no. 5, 2009, pp. 333–362.

14. Serebrianyi, S.D. "L.N. Tolstoi v vospriatii M.K. Gandi" ["Lev Tolstoy as Perceived by M.K. Gandhi"]. *Vostok — Zapad: Istoriko-literaturnyi al'manakh. 2009–2010 [East — West. Historical and Literary Almanac. 2009–2010]*, ed. by V.S. Mjasnikov. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2011, pp. 251–269. (In Russ.)

15. Serebrianyi, S.D. "L.N. Tolstoi v vospriatii M.K. Gandi" ["Lev Tolstoy as Perceived by M.K. Gandhi"]. *Russkaia literatura v stranakh Azii i Afriki [Russian Literature in Countries of Asia and Africa]*. Moscow, IWL RAS Publ., 2014, pp. 14–39. (In Russ.)

16. Serebrianyi, S.D. "Rabindranat Tagor i Sergei Rakhmaninov: tochka peresecheniia" ["Rabindranath Tagore and Sergei Rachmaninoff: A Meeting Point"]. *Tamil tanta paricu. Sbornik statei v chest' Aleksandra Mikhailovicha Dubianskogo [Tamil tanta paricu. A Collection of Papers: a Hommage to Alexandre Dubiansky]*, ed. and comp. by O. Vecherina, N. Gordeichuk, T. Dubianskaia. Moscow, Russian State University for Humanities, Pero Publ., 2016, pp. 321–336. (In Russ.)

17. Serebrianyi, S.D. "M.K. Gandi kak chital' i interpretator 'Bhagavad-gity'." ["M.K. Gandhi as a Reader and Interpreter of the *Bhagavad-gita*"]. *Voprosy filosofii*, no. 1, 2019, pp. 142–152. DOI: 10.31857/S004287440007360-1 (In Russ.)

18. Serebrianyi, S.D. "L.N. Tolstoi i M.K. Gandi: znamenite i neznaemye" ["L.N. Tolstoy and M.K. Gandhi: both Famous and Unknown"]. *Makhatma Gandi i sovremennyi mir [Mahatma Gandhi and Contemporary World]*, ex. ed. T.N. Zagorodnikov, S.L. Rabei. Moscow, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, 2020, pp. 200–217. (In Russ.)

19. Serebrianyi, S.D. "Afanasiy Nikitin, odinokii strannik 'za tri moria' (nekotorye problemy izucheniia i perevoda ego 'zapisok')" ["Athanasius Nikitin, a Lonely Traveler 'Across Three Seas' (Some Problems of Studying and Translating of His 'Notes')"]. *AD VIRUM ILLUSTREM. K 70-letiiu Mikhaila Leonidovicha Andreeva [AD VIRUM ILLUSTREM. A Festschrift to Mark the 70th Birthday of Mikhail Andreyev]*. Moscow, Publishing House DELO Publ., 2020, pp. 726–744. (In Russ.)

20. Tolstoi, L.N. *Polnoe [jubileinoe] sobranie sochinenii: v 90 t. [Complete (Jubilee) Works: in 90 vols.]*. Moscow, GIKHL Publ., 1935–1958. (In Russ.)

21. *L.N. Tolstoi i Indii. Perepiska [L.N. Tolstoy and India. Correspondence]*, comp., introd. and notes by T.N. Zagorodnikova. Moscow, Nauka – Vostochnaia literatura Publ., 2013. 272 p. (In Russ.)

22. Tolstói, L.N. *Khristianskii anarkhizm* [*Christian Anarchism*]. Moscow, Posrednik Publ., [1917]. 15 p. (In Russ.)
23. Tolstói, L.N. *Tsarstvo Bozhie vnútri vas[.] ili Khristianstvo ne kak misticheskoe uchenie, a kak novoe zhizneponimanie* [*The Kingdom of God is within you, or Christianity not as a Mystical Teaching but as a New Understanding of Life*], pt. 1, the only edition authorized by the author. Berlin, Izdatnie Avgusta Deibnera Publ., [1894]. x, 302 p. (In Russ.)
24. *Ukazateli k polnomu sobraniuu sochinenii L.N. Tolstogo* [*Indexes to the Complete Works by L.N. Tolstoy*]. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1964. 666 p. (In Russ.)
25. Shifman, A.I. *Lev Tolstói i Vostok* [*Leo Tolstoy and the Orient*]. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 1960. 480 p. (In Russ.)
26. Shifman, A.I. *Lev Tolstói i Vostok* [*Leo Tolstoy and the Orient*]. 2nd ed., rev. and add. Moscow, Nauka (Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury) Publ., 1971. 552 p. (In Russ.)
27. [Allen, M.]” Chapter 3. Henry Polak: The Cosmopolitan Life of a Jewish Theosophist, Friend of India and Anti-racist Campaigner.” Haggis, J., Midgley, C., Allen, M., Paisley, F. *Cosmopolitan Lives on the Cusp of Empire. Interfaith, Cross-Cultural and Transnational Networks, 1860–1950*. Delhi, Palgrave Macmillan Publ., 2017, pp. 37–62. (In English)
28. Bhana, Surendra. “Tolstoy Farm, A Satyagrahi’s Battle Ground.” *Journal of Indian History*, vol. 57, issue 2/3, 1979, pp. 431–440. (In English)
29. Bhavsar, K.K., Lindley, M., Upadhyay P. *Bibliography of Books Read by Mahatma Gandhi*. Ahmedabad, Gujarat Vidyapith Publ., 2011. 149 p. (In English)
30. *Biographical Dictionary of Christian Missions*, ed. by Gerald H. Anderson. New York, Macmillan Reference Publ., 1998. xxviii, 845 p. (In English)
31. Boreham, F.W. *The Man Who Saved Gandhi: A Short Biography of John Joseph Doke [1861–1913]*. London, Epworth Press, 1948. 23 p. (In English)
32. Chatterjee, M. *Gandhi and his Jewish Friends*. London etc., Macmillan Academic and Professional, 1992. 182 p. (In English)
33. Cursons, W.E. *Joseph Doke, The Missionary-Hearted [With a Portrait]*. Johannesburg, Christian Literature Depot, 1929. vii, 248 p. (In English)
34. Doke, J.J. *M.K. Gandhi, An Indian Patriot in South Africa*, introd. by Lord Amphill. London, The London Indian Chronicle, 1909. vi, 97 p. (In English)
35. Doke, J.J. *M.K. Gandhi, An Indian Patriot in South Africa. With an Introduction by Lord Amphill*. 1st Indian ed. Madras, G.A. Natesan and C^o, 1919. viii, 103 p. (In English)
36. Doke J.J. “Mohandas Karamchand Gandhi, ein indischer Patriot in Südafrika.“ Doke, J.J. [und andere]. *Gandhi in Südafrika*. Erlenbach-Zürich, München und Leipzig, Rotapfel-Verlag, 1925. S. 16–136. (In German)
37. Doke, J.J. *M.K. Gandhi, An Indian Patriot in South Africa*. Delhi, Publications Division, 1967. iv, 116 p. (In English)
38. Feinberg, H. “With Gandhi in South Africa: Sonja Schlesin.” *Jewish Affairs [Houghton, Johannesburg]*, vol. 72, no. 1: Pesach 2017, pp. 6–11. (In English)
39. [Gandhi, M.K.] *Mahatma Gandhi: His Life, Writings and Speeches*, foreword by Mrs. Sarojini Naidu. Madras, Gahesh and C^o, [1917]. 288 p. (In English)
40. [Gandhi, M.K.] *Speeches and Writings of M.K. Gandhi*, introd. and a biographical sketch by Mr. C.F. Andrews. 3rd ed. Madras, G.A. Natesan and C^o, 1922. xvi, 64, 848, 47, viii p. (In English)
41. Gandhi, M.K. *Satyagraha in South Africa*, trans. from the Gujarati by Valji Govindji Desai and rev. by the author. Madras, S. Ganesan, 1928. 511 p. (In English)
42. Gandhi, M.K. *Satyagraha in South Africa*, trans. from the Gujarati by Valji Govindji Desai. 2nd rev. ed. Ahmedabad, Navajivan Publishing House, 1950 (1961). 312 p. (In English)
43. Gandhi, M.K. *Satyagraha in South Africa*. Stanford, Academic Reprints, 1954. xx, 351 p. (In English)
44. [Gandhi, M.K.] *The Collected Works of Mahatma Gandhi*, vols. 1–100. New Delhi, Government of India, Publications Division, 1956–1994. (In English)

45. [Gandhi, M.K.] *The Collected Works of Mahatma Gandhi*, [vol. 99]: Index of Persons. New Delhi, Government of India, Publications Division, 1992. xv, 583 p. (In English)
46. Gandhi, M.K. *An Autobiography or The Story of My Experiments with Truth*. 2nd ed. Ahmedabad, Navajivan Publishing House, 1940. xiv, 584 p. (In English)
47. Gandhi, M.K. *An Autobiography Or The Story of My Experiments with Truth*, trans. from the original in Gujarati by Mahadev Desai. Ahmedabad, Navajivan Publishing House, [N. d.]. 556 p. (In English)
48. Gandhi, M.K. *An Autobiography or The Story of My Experiments with Truth: Critical Edition*, trans. from the original Gujarati by Mahadev Desai, introd. with notes by Tridip Suvrud, foreword by Ashis Nandy. Ahmedabad, Penguin UK, 2018. 810 p. (In English)
49. [Gandhi, M.K.] *Gandhi Letters: from Upper House to Lower House, 1906–1914*, ed. by Gillian Berning, forward by Ela Gandhi. Durban, Local History Museum, 1994. 68 p. (In English)
50. Gandhi, Rajmohan. *Gandhi: The Man, His People, and the Empire*. Berkeley, University of California Press, 2008. 738 p. (In English)
51. Gershter, C. "From Lithuania to South Africa." *The Jews in South Africa. A History*, ed. by Gustav Saron and Louis Hotz. Cape Town, London, New York, Oxford University Press, 1955, pp. 59–84. (In English)
52. Green, M.B. *The Origins of Nonviolence: Tolstoy and Gandhi in Their Historical Settings*. University Park, PA, Pennsylvania State University Press, 1986. 256 p. (In English)
53. Gregory, R.G. "H.S.L. Polak and the Indian Overseas Association." *Vivekananda Kendra Patrika (Madras)*, February 1973, pp. 33–38. (In English)
54. Guha, R. *Gandhi Before India*. Penguin UK / Penguin India, 2013. 704 p. (In English) Available at: <https://books.google.ru/books?id=YCRLwSw-JvAC&source=gbs> (Accessed 10 May 2022).
55. Guha, R. *Gandhi: The Years that Changed the World, 1914–1948*. New York, Alfred A. Knopf, 2018. xix, 1083 p. (In English)
56. Higgs, R. "Tolstoy's Manifesto on the State, Christian Anarchy, and Pacifism." *The Independent Review*, vol. 19, no. 3, Winter 2015, pp. 471–479. (In English)
57. Hunt, J.D. *Gandhi and the Nonconformists: Encounters in South Africa*. New Delhi, Promilla & Co., 1986. 159 p. (In English)
58. Hunt, J.D. *Gandhi in London*. Rev. ed. New Delhi, Promilla and Co, 1993. 253 P. (In English)
59. Hunt, J.D. *An American Looks at Gandhi: Essays in Satyagraha, Civil Rights, and Peace*. New Delhi, Promilla & Company Publishers, 2005. 291 p. (In English)
60. Hunt, J.D., Bhana, S. "Spiritual Rope-Walkers: Gandhi, Kallenbach, and the Tolstoy Farm, 1910–1913." *South African Historical Journal*, no. 58 (2007), pp. 174–202. (In English)
61. *India and Lithuania: A Personal Bond*. New Delhi, Vilnius, Lithuanian Embassy in New Delhi, 2017. 141 p. (In English)
62. Kumaraswamy, P.R. *Squaring the Circle: Mahatma Gandhi and the Jewish National Home*. New Delhi, KW Publishers Pvt Ltd., 2018. 246 p. (In English)
63. Lev, Shimon. *Soulmates: The Story of Mahatma Gandhi and Hermann Kallenbach*. New Delhi, Orient BlackSwan, 2012. xxxvi, 166 p. (In English)
64. Lev, Shimon. "Soulmates: The Story of Mahatma Gandhi and Hermann Kallenbach." *India and Lithuania: A Personal Bond*. New Delhi, Vilnius, Lithuanian Embassy in New Delhi, 2017, pp. 37–52. (In English)
65. Mehrotra, S.R. "The 'Reader' in Hind Swaraj, Dr. Pranjivan Mehta, 1864–1932." *Dialogue*, vol. 12, no. 2, October-December, 2010. (In English)
66. Mehrotra, S.R. *The Mahatma & the Doctor: The Untold Story of Dr. Pranjivan Mehta, Gandhi's Greatest Friend and Benefactor, 1864–1932*. Mumbai, Vakils, Feffer and Simons, 2014. xi, 660 p. (In English)
67. Mehta, Pranjivan Jagjivan. *M.K. Gandhi and the South Africa[n] Indian Problem*. Madras, G.A. Natesan, 1911. 96 p. (In English)

68. Mehta, Pranjivan Jagjivan. *M.K. Gandhi and the South African Indian Problem*. Madras, G.A. Natesan, 1949. 96 p. (In English)
69. Mehta, U. "Gandhi, Tolstoy and Ruskin." *The Indian Journal of Political Science*, vol. 30, no. 4 (October–December 1969), pp. 343–349. (In English)
70. Nag, Kalidas. *Tolstoy and Gandhi*. Patna, Pustak Bhandar, 1950. 135 p. (In English)
71. [Pandiri, A.M.] *A Comprehensive, Annotated Bibliography on Mahatma Gandhi*, vol. 1: Biographies, Works by Gandhi, and Bibliographical Sources, comP. by Ananda M. Pandiri. Westport, CT., Greenwood Press, 1995. 424 p. (In English)
72. [Pandiri, A.M.] *A Comprehensive, Annotated Bibliography on Mahatma Gandhi*, vol. 2: Books and Pamphlets about Mahatma Gandhi, comP. by Ananda M. Pandiri. Westport, CT, Praeger Publishers, 2007. 653 p. (In English)
73. Paxton, G. *Sonja Schlesin: Gandhi's South African Secretary*. Glasgow, Pax Books, 2006. 104 p. (In English)
74. [Paxton, G.] *Sonja Schlesin: Gandhi's South African Secretary*. Revision of the main text of the book of [the] same title published by Pax Books 2006. [N. p., n. d.]. 59 p. Available at: https://www.academia.edu/18638707/Sonja_Schlesin_Gandhis_South_African_Secretary (Accessed 10 May 2022) (In English)
75. Podlashuk, P. *Adventure of Life: Reminiscences of Pauline Podlashuk*, ed. by Judy Nasatry and Effie Schultz, London, [S. n.], 2010. (In English)
76. [Polak, H.S.L.] *M.K. Gandhi: A Sketch of His Life and Work*. Madras, Natesan & Co., 1910. 48, [16] p. (In English)
77. Polak, H.S.L. ["A Biographical Sketch of M.K. Gandhi"]. *Speeches and Writings of M.K. Gandhi*, introd. by C.F. Andrews, tribute by G.A. Natesan, biogr. sketch by H.S.L. Polak. Madras, Natesan, 1909 (1910), pp. 38–45. (In English)
78. [Polak, H.S.L.] *M.K. Gandhi: A Sketch of His Life and Life-Work*. 3rd ed. Madras, Natesan & Co., 1917. 80 p. (In English)
79. Polak, H.S.L. "The Wisdom of Gandhi." *Mahatma Gandhi: Essays and Reflections on his Life and Work: Presented to him on his Seventieth Birthday, October 2nd, 1939*, ed. by S. Radhakrishnan, together with a new Memorial Section. 2nd enl. ed. London, George Allen & Unwin, 1949, pp. 231–235. (In English)
80. Polak, H.S.L. *Mahatma Gandhi: The Man and His Mission*. 10th ed. Madras, G.A. Natesan and Co, 1943. xv, 334 p. (In English)
81. Polak, H.S.L. Brailsford, H.N., Pethick-Lawrence (Lord). *Mahatma Gandhi*, foreword and an appreciation by Her Excellency Mrs. Sarojini Naidu. London, Odhams Press Limited, 1949. 320 p. (In English)
82. Polak, H.S.L. "Early Years (1869–1914). [Chapters 1–7]." Polak, H.S.L. Brailsford, H.N., Pethick-Lawrence (Lord). *Mahatma Gandhi*, foreword and an appreciation by Her Excellency Mrs. Sarojini Naidu. London, Odhams Press Limited, 1949, pp. 9–94. (In English)
83. Polak, H.S.L. "Satyagraha And Its origin In South Africa." *The Visva-Bharati Quarterly, Gandhi Memorial Peace Number*, foreword by Rajendra Prasad, ed. by Kshitis Roy. Santiniketan, Visva-Bharati, 2 October 1949, pp. 111–120. (In English)
84. Polak, H.S.L. "Some South African Reminiscences." *Incidents of Gandhi's Life, by Fifty-Four Contributors*, ed. by Chandrashankar Shukla. Bombay, Vora & Co., 1949, pp. 230–247. (In English)
85. Polak, M.G. *Mr. Gandhi: The Man, foreword by C.F. Andrews*. London, George Allen & Unwin, 1931. 186 p. (In English)
86. Prabha, Ravi Shankar. "Mahatma Gandhi and The Polaks." *Gandhi Marg*, vol. 38, no. 1, April–June 2016. Available at: <https://www.mkgandhi.org/articles/mahatma-gandhi-and-the-polaks.html> (Accessed 10 May 2022). (In English)
87. Prabha, Ravi Shankar. *The Polaks and Mahatma Gandhi: A Unique Relationship*. New Delhi, Promilla & C^o, 2020. 387 p. (In English)

88. Sankaran Nair, C. *Gandhi and Anarchy*. Madras, Tagore & Co, 1922. 262 p. (In English)
89. Sarid, Isa, Bartolf, Christian. *Hermann Kallenbach: Mahatma Gandhis Freund in Südafrika; eine einführende Biographie mit Dokumentation*. Berlin, Gandhi-Informations-Zentrum, 1997. 134 S. (In German)
90. Sarid, Isa, Bartolf, Christian. *Hermann Kallenbach: Mahatma Gandhi's Friend in South Africa: A Concise Biography*. Berlin, Gandhi-Informations-Zentrum, 1997. 118 p. Available at: https://books.google.ru/books/about/Hermann_Kallenbach.html?id=ugQwAQAAIAAJ&redir_esc=y (Accessed 10 May 2022). (In English)
91. Serebriany, S. "Russia." *Rabindranath Tagore: One Hundred Years of Global Reception*, ed. by M. Kaempchen and I. Bangha. New Delhi, Orient Blackswan, 2014, pp. 203–235. (In English)
92. Serebriany, S. "Tagore as an Envoy of India (and the Rest of the World) to Russia." *Tagore the Eternal Seeker. Footprints of a World Traveller*, ed. by Suryakanthi Tripathi, Radha Chakravarty. New Delhi, Vij Books India Pvt Ltd and Indian Council of World Affairs, 2015, pp. 205–218. (In English)
93. Serebriany, S.D. "Afanasy Nikitin's Passage to India: Facts and Fancies." *Indian Journal of Russian Studies*, vol. 2, 2020, pp. 18–25. (In English)
94. Shimoni, Gideon. *Gandhi, Satyagraha and the Jews: A Formative Factor in India's Policy Towards Israel*. Jerusalem, The Hebrew University, 1977. 60 p. (In English)
95. *Souvenir of the Passive Resistance Movement in South Africa, 1906–1914*. Phoenix, Natal, Indian Opinion, 1914. 30, 28, 6 p. (Golden number of "Indian opinion" 1914, facs. reprint: Pietermaritzburg, Africana Book Collections, 1990). (In English)
96. Tolstoy, L. "*The Kingdom of God is Within You*": *Christianity Not as a Mystic Religion But as a New Theory of Life*, transl. by Constance Garnett. New York, Cassell Publishing Company, 1894. 368 p. (In English).
97. Tolstoy, L. *The Kingdom of God and Peace Essays*, trans. with an introd. by Aylmer Maude. London, Oxford University Press, 1960 (1st ed. 1936). 591 p. (In English)
98. [Tolstoy, L.N.] *Recollections and Essays by Leo Tolstoy*, trans. with an introd. by Aylmer Maud [sic!]. London, New York, Toronto, Oxford University Press, 1946 (1937). 504 p. (In English)
99. Tolstoy, L. *Government is Violence: Essays on Anarchism and Pacifism*, ed. by David Stephens. [London,] Phoenix Press, 1990. 182 p. (In English)
100. Weber, Thomas. *Gandhi as Disciple and Mentor*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004. xiv, 279 p. (In English)

Статья поступила в редакцию: 13.06.2022

Одобрена после рецензирования: 29.07.2022

Дата публикации: 25.09.2022

The article was submitted: 13.06.2022

Approved after reviewing: 29.07.2022

Date of publication: 25.09.2022